

JAARVERSLAG
VAN DE
VASTE COMMISSIE
TAAALTOEZICHT
VOOR HET JAAR **2001**

beknopte tekst

Het voorliggende activiteitenverslag, dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in uitvoering van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de eer heeft neer te leggen, is het zevenendertigste sinds de inwerkingtreding van die wet.

Overeenkomstig artikel 55 van diezelfde wet (artikel 62 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken – hieronder SWT) wordt het aan het Parlement overgezonden door de minister van Binnenlandse Zaken.

ALGEMEENHEDEN

I. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

A. **SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE**

In 2001 is er een wijziging voorgekomen in de samenstelling van de VCT zoals die was vastgesteld bij koninklijk besluit van 20 augustus 2000.

Bij koninklijk besluit van 4 juli 2000 werden de heer M. BOES, plaatsvervangend lid, en de heer P LEMMENS benoemd tot vaste leden van de Nederlandse afdeling, in vervanging van mevrouw C. Berx en de heer P. Meeus, beiden ontslagnemend.

Bij datzelfde koninklijk besluit werden de heer J. PROOT en de heer M. de BRONETT benoemd tot plaatsvervangende leden van de Nederlandse afdeling, en de heer S. BUYLE tot plaatsvervangend lid van de Franse afdeling; zulks in vervanging van, respectievelijk, de heer M. Boes, mevrouw N. Caslo en de heer Ch. Duseuwoir, ontslagnemend.

De overige leden, zowel de vaste als de plaatsvervangende, bleven hun mandaat uitoefenen, wat tot gevolg heeft gehad dat de normale werking van de vergaderingen, zowel die van de verenigde afdelingen als die van de Nederlandse afdeling en de Franse afdeling afzonderlijk, werd gewaarborgd.

De samenstelling van de Commissie is als volgt.

Nederlandse afdeling

Vaste leden:

mevrouw
G. VANDEVOORT (ondervoorzitter)

de heren
J. GHYSELS

E. VANDENBOSSCHE

P. LEMMENS

M. BOES

Plaatsvervangende leden:

de heer
D. BAUWENS

mevrouwen
H. DE BAETS

J. VRANCKEN

de heren
M. de BRONETT

J. PROOT

Franse afdeling

Vaste leden:

mevrouwen
Ch. VAN ESPEN
N. SOUGNE

de heren
C. CHERUY (ondervoorzitter)

Ch. VERBIST

J.L. STEYLAERS

Plaatsvervangende leden:

de heren
S. BUYLE
J. LURQUIN

L. JAUNIAUX

mevrouw
V. GENESSE

de heer
F. MOREAU

Duitstalig lid

vast

de heer
W. WEHR

plaatsvervangend

mevrouw
C. KOFFERSCHLAGER

Zoals de vorige jaren werd het voorzitterschap van de Commissie waargenomen door mevrouw A. VAN CAUWELAERT – DE WYELS.

B. SAMENSTELLING VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

De directie van de administratieve dienst bestond uit de heer J.-M. BUSINE, adviseur-generaal van de Franse taalrol, de heer Th. VAN SANTEN, de tweetalige adjunct van de voornoemde, mevrouw Ch. VERLAINE, adviseur, mevrouw M. DE PLAEN, adviseur, en de heer R. VANDEN NEST, vertaler-directeur.

De heren J.-M. BUSINE en Th. VAN SANTEN namen, zoals voorheen, het ambt waar van secretaris van de verenigde afdelingen van de VCT. Als verslaggevers fungeerden, om beurten, mevrouw M. DE PLAEN en de heer COLSON.

De heren Th. VAN SANTEN en mevrouw Ch. VERLAINE namen het ambt van secretaris waar, respectievelijk van de Nederlandse en van de Franse afdeling.

II. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE

Tijdens het jaar 2001 hebben de verenigde vergaderingen tweeënveertig zittingen gehouden.

De werkzaamheden van de verenigde afdelingen worden in deel een van dit verslag behandeld.

De werkzaamheden van de Nederlandse en van de Franse afdeling worden in de delen twee en drie van dit verslag behandeld.

Het jaarverslag omvat een overzicht van de definitieve adviezen die door de VCT werden uitgebracht in de loop van 2001. In dit jaarverslag werden uiteraard niet opgenomen de tussentijdse verslagen van de besprekingen die de VCT heeft gewijd aan een aantal belangrijke dossiers – besprekingen die soms over een langere periode zijn gespreid – zolang deze niet met een definitief advies werden afgerond.

De VCT ontving ook in 2001 een aantal klachten waarbij de klager haar verzocht om toepassing van haar subrogatierecht. De VCT heeft tot op heden artikel 61, §§ 7 en 8, van de SWT, niet toegepast. Alle beslissingen daaromtrent werden genomen bij eenparigheid van stemmen, op één tegenstem van een lid van de Nederlandse afdeling na.

Algemene statistische gegevens

Betreffende de algemene activiteiten van de Commissie verstrekken de volgende tabellen alle nuttige inlichtingen.

Verenigde afdelingen				
<i>Ingediende zaken</i>				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
F + N	-	-	-	-
F	19	63	1	83
N	16 *	364	-	380
D	-	20	-	20
Totaal	35	447	1	483
* aangezien 2 klachten en 1 vraag om advies uit verscheidene luiken bestonden, werden er 7 dossiers extra onderzocht				
<i>Uitgebrachte adviezen</i> (1)				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
F + N	-	1 *	-	1
F	17	49 *	1	67
N	17	183 *	-	200
D	-	18	-	18
Totaal	34	251	1	285
* verscheidene klachten (42 N en 146 F) en 3 vragen om advies met hetzelfde voorwerp, werden in één advies behandeld				

Nederlandse afdeling				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
Ingediende zaken	3	46	-	49
Behand. zaken (1)	3	29 *	-	25
* 16 klachten met hetzelfde voorwerp werden in één advies behandeld				

Franse afdeling				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
Ingediende zaken	-	-	-	-
Behand. zaken (1)	-	1	-	1

(1) Dit betreft eveneens zaken die tijdens de vorige jaren werden ingediend.

RECHTSPRAAK

De hieronder samengevatte adviezen werden voor het merendeel goedgekeurd bij eenparigheid van stemmen. Derhalve wordt (bij het adviesnummer) alleen daarvan afwijkend stemgedrag expliciet vermeld, en slechts voor zover dat betrekking heeft op de grond van de zaak.

[<>1N], [<>1F] staat voor 1 onthouding van een lid van de Nederlandse, respectievelijk Franse afdeling;

[><1N], [><1F] staat voor 1 tegenstem van een lid van de Nederlandse, respectievelijk Franse afdeling.

DEEL EEN

**VERSLAG VAN DE VERENIGDE
AFDELINGEN**

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

I. TOEPASSINGSSFEER VAN DE SWT

DIENSTEN OF ORGANISMEN BELAST MET EEN OPDRACHT

– **Vzw CEFIG:**

eentalig Franse advertentie in *Vlan* betreffende een kosteloze opleiding ter voorbereiding van de toelatingsexamens van de politie- en rijkswachscholen.

De vzw *CEFIG* is belast met een taak als bedoeld door artikel 1, § 1, 2°, van de SWT en is derhalve, binnen de perken van die taak, aan de voornoemde wetten onderworpen.

Het ministerie van Binnenlandse Zaken dat met *CEFIG* een overeenkomst heeft afgesloten om die opleiding te verzekeren, heeft geen opleiding in het Nederlands gevraagd. *CEFIG* is derhalve niet verantwoordelijk voor het feit dat die opleiding enkel in het Frans wordt verstrekt.

Doordat de vzw *CEFIG* aan de SWT onderworpen is, had zij echter wel de verplichting die opleiding in beide talen aan te kondigen met vermelding van het feit dat de opleiding zelf enkel in het Frans werd gegeven.

(Advies 32.041 van 1 februari 2001)

– **Stad Brussel – Comité général d'Action des Marolles:**

het blad *Le Marollien renové* is eentalig Frans.

Le Marollien renové is een vzw die uitgaat van fysieke personen en tien vzw's (waaronder het CGAM) die werken in de Brusselse volksbuurten. De vzw heeft tot voornaamste oogmerk de uitgave en publicatie van een blad dat de inwoners in staat moet stellen geïnformeerd te raken over wat in hun wijk gebeurt en boodschappen door te spelen aan de overheid.

Dit blad kan niet worden beschouwd als een mededeling aan het publiek die uitgaat van fysieke of rechtspersonen belast met een taak als bedoeld door artikel 1, § 1, 2°, van de SWT. De klacht is niet gegrond.

(Advies 32.120 van 8 februari 2001)

– **Vzw Sportfonds van Brussel:**

tijdschrift *Intense*.

De vzw Sportfonds van Brussel gaat uit van de stad en is onderworpen aan de SWT, conform artikel 1, § 1, 2°.

Het tijdschrift *Intense* is een mededeling aan het publiek en dient aan dezelfde taalvoorschriften te voldoen als de gemeentelijke informatiebladen van Brussel-Hoofdstad.

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, alles wat als een bericht en mededeling aan het publiek kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door de mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is; dit, zoals voorgeschreven door artikel 22 van de SWT dat bepaalt: "In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied" (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Het tijdschrift *Intense* van mei 2000 is niet gesteld in overeenstemming met de taalwetgeving.

(Advies 32.453 van 19 april 2001)

– **FGTB (ABVV) Luik:**

Nederlandstalig document in verband met een aanvraag voor een uitkering als tijdelijk werkloze, gestuurd aan een inwoner van een taalgrensgemeente (Voeren) wier taalaanhorigheid bekend was.

De uitbetalingsinstellingen die door de werknemersorganisaties zijn opgericht en conform artikel 17 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 tot regeling van de werkloosheid, door de minister werden erkend, moeten worden beschouwd als zijnde door de wet en de openbare machten belast met een taak in het belang van het algemeen en vallen derhalve onder toepassing van artikel 1, § 1, 2°, de SWT, al thans, wat het aandeel "openbare macht" betreft, dat hun werd toebedeeld.

Daaruit volgt dat het document dat aan de klagster werd gestuurd door het ABVV van Luik, moet worden beschouwd als een betrekking met een particulier. Het moest in het Frans zijn gesteld, aangezien de taalaanhorigheid van de betrokkene bekend was (artikel 36, § 1, dat verwijst naar artikel 34, § 1, van de SWT).

(Advies [\leftrightarrow 1N] 32.481 van 18 oktober 2001)

– **Nv Gecowat:**

eentalig Franse personeelsadvertentie in *Vlan* voor de aanwerving van personeel bij de exploitatie van de verbrandingsfabriek.

De nv Gecowat is belast met de uitbating van de huisvuilverbrandingsfabriek van het Brusselse Gewest en is derhalve een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT. In navolging van de artikelen 35, § 1, a, en 18, van de SWT, dient de nv Gecowat haar mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Een mededeling mag ofwel in beide talen in *Vlan* worden geplaatst, ofwel in de ene taal in *Vlan* en in de andere taal in een ander blad. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in een publicatie die een gelijkaardige verspreidingsnorm heeft als *Vlan*.

(Advies 32.567 van 19 april 2001)

– **De Lijn – vzw Seniorencentrum Brussel:**

de bediende weigert in Brussel een aanvraagformulier voor het verkrijgen van een gratis 65+ abonnement in het Frans uit te reiken.

Naar luid van artikel 1, § 2 van de overeenkomst betreffende het gratis vervoer van 65-plussers valt de financiering van de 65-plusserskaarten ten laste van de Vlaamse Gemeenschap. Zulks op jaarbasis via het budget "Brusselse aangelegenheden". Van dat budget wordt ook een bepaalde toelage uitgekeerd aan het Seniorencentrum.

De vzw Seniorencentrum Brussel is een private medewerker in de zin van artikel 50 van de bij koninklijk besluit van de SWT en valt derhalve onder dezelfde taalregeling als de Vlaamse Gemeenschap.

Met toepassing van artikel 40 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, hebben de diensten van de Vlaamse Executieve waarvan de werkring gemeenten van Brussel-Hoofdstad bestrijkt, het Nederlands als bestuurstaal.

Wanneer de werkring van diensten als bedoeld door het voornoemde artikel 40 zich ook uitstrekt over gemeenten met een speciale taalregeling, dan is op die diensten met betrekking tot die gemeenten, de taalregeling van toepassing die door de SWT is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, voor de betrekkingen met particulieren, en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen.

Daaruit volgt dat aanvraagformulieren voor het verkrijgen van gratis abonnementen voor alle inwoners van Brussel-Hoofdstad in het Nederlands moeten worden gesteld.

(Advies [\leftarrow] 1F] 32.571 van 12 juli 2001)

– **Vzw Vlaamse Vereniging in het Paleis voor Schone Kunsten:**
tweetalige folders aan een Nederlandstalige particulier uit Brussel-Hoofdstad.

Het Paleis voor Schone Kunsten is een uitvoeringsdienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad in de zin van artikel 44 van de SWT.

De vzw Paleis, Vlaamse Vereniging in het Paleis voor Schone Kunsten, is gevestigd in het Paleis voor Schone Kunsten te Brussel. Zij kan beschouwd worden als een private medewerker van het Paleis voor Schone Kunsten, in de zin van artikel 50 van de SWT.

Het feit dat voornoemde vzw een private medewerker is, ontslaat het Paleis voor Schone Kunsten er niet van te waken over de toepassing van de taalwetgeving en over het feit dat zijn private medewerkers diezelfde wetten toepassen.

(Advies [\rightarrow] 1N] 33.019-33.221 van 18 oktober 2001)

– **Vzw Teleport Brussel en Belgacom:**
eentalig Franse advertenties in *Vlan* betreffende een gratis opleiding verstrekt door het Centrum voor Vorming van de Paritaire Commissie 218.

De advertenties werden geplaatst door het Cevora. Bijgevolg kan hun eentalig Frans karakter niet ten laste worden gelegd van Teleport (of van Belgacom). De klachten tegen die beide instellingen zijn niet gegrond.

(Adviezen 33.102 en 33.103 van 25 oktober 2001)

– **Lotto Center:**
uitsluitend Franstalige personeelsadvertentie.

De maatschappij *Lotto Center* moet worden beschouwd als een private medewerker van de Nationale Loterij.

Conform artikel 50 van de SWT, ontslaat de aanstelling uit welke hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet van de toepassing van de SWT. Conform artikel 40 van de SWT moeten de centrale diensten de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks richten aan het publiek, stellen in het Nederlands en in het Frans.

(Adviezen 33.129 van 6 september en 33.138 van 13 september 2001)

– **Vrije kinderbijslagfondsen:**

taal of talen waarin de statuten dienen te worden opgesteld en gepubliceerd in de bijlagen van het Belgisch Staatsblad.

De vrije kinderbijslagfondsen zijn belast met de uitbetaling van de gezinsbijslag aan de werknemers tewerkgesteld bij de aangesloten werkgevers. Hun statuten bepalen de streek waartoe de betrokken werkgevers moeten behoren. De vrije kinderbijslagfondsen worden opgericht onder de vorm van een vzw en worden toegelaten bij koninklijk besluit, dat gepubliceerd wordt in het Belgisch Staatsblad.

De kinderbijslagfondsen zijn rechtspersonen die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen. Zij zijn derhalve onderworpen aan de bepalingen van de SWT (artikel 1, § 1, 2^o). Zij staan evenwel niet onder het gezag van een openbare macht zodat zij niet onder de SWT vallen op het stuk van de organisatie van de diensten en de rechtspositie van het personeel (SWT, artikel 1, § 2, 2^o lid).

Er bestaat derhalve geen verplichting tot het opstellen van de statuten van kinderbijslagfondsen en de latere wijzigingen daaraan in één of meerdere andere talen dan de taal van het gebied waar de maatschappelijke zetel gevestigd is. Hetzelfde geldt uiteraard voor de publicatie in het Belgisch Staatsblad.

(Advies 33.131 van 2 april 2001)

– **Centrum voor Vorming van de Paritaire Commissie:**

eentalig Franse wervingsadvertentie voor een teleoperator in Vlaan.

Het Cevora is een private medewerker van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Conform artikel 50 van de SWT ontslaat de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet van de toepassing van de SWT.

Naar luid van artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat m.b.t. de berichten en mededelingen aan het publiek, verwijst naar artikel 40 van de SWT, stellen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

Berichten en mededelingen, ook al betreffen ze in voorliggende geval cursussen bestemd voor Franstaligen, moeten in beide talen worden gesteld.

(Advies [> < 1F] 33.174 van 18 oktober 2001)

II. KLACHTEN DIE DE VCT NIET HEEFT BEHANDELD WEGENS ONBEVOEGDHEID

A. **SWT NIET VAN TOEPASSING**

– **TV Brussel:**

uitsluitend Engelstalige advertentie in het maandblad "Tram 81".

Overeenkomstig artikel 1, § 1, 2^o, van de SWT, zijn deze gecoördineerde wetten van toepassing op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

TV Brussel is niet belast door de overheid en onder haar gezag, met een openbare dienst of met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat.

(Advies 32.030 van 15 februari 2001)

– **Gemeente Sint-Agatha-Berchem – Politie:**
gebrekkige kennis van het Frans.

Bij een incident zou een politiepatrouille zich hebben geuit in bewoordingen waaruit duidelijk een gebrek aan kennis van de Franse taal bleek. Uit de elementen van het dossier blijkt echter geenszins dat de houding van de aangeklaagde politieagenten zou te maken gehad hebben met een taalprobleem.

(Advies 32.144 van 14 juni 2001)

– **Regionaal Integratiecentrum Foyer Brussel:**
uitgave van "Burgerschap, een praktische gids" in het Nederlands en in het Frans.

Uit een onderzoek van de statuten blijkt dat het Regionaal integratiecentrum Foyer een vzw is, gevestigd te Brussel, die tot doel heeft een werking uit te bouwen zoals voorgeschreven voor de provinciale centra, overeenkomstig het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 28 april 1998 inzake het Vlaamse beleid ten aanzien van etnisch-culturele minderheden.

De erkenning en de subsidiëring van het centrum zijn onderworpen aan de voorwaarden als bepaald door het besluit van de Vlaamse Regering van 14 juli 1998 betreffende de erkenning en subsidiëring van de centra en diensten voor het Vlaamse minderhedenbeleid.

Conform artikel 1, § 1, 2°, van de SWT, zijn deze wetten van toepassing op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Het decreet van 28 april 1998 van de Vlaamse Gemeenschap en het besluit van de Vlaamse Regering van 14 juli 1998 doen niets anders dan, ten behoeve van de centra voor integratie van etnisch-culturele minderheden, een mogelijkheid tot erkenning en subsidiëring organiseren. Deze regelgeving belast de erkende instellingen niet met een openbare taak.

Er is dus geen sprake van een openbare taak als bedoeld door de taalwetten, waarmee die privé instellingen zouden zijn belast door de overheid en die ze onder het gezag van deze laatste zouden moeten vervullen (cf. advies 29.270/S van 8 oktober 1998 betreffende de rusthuizen).

Bijgevolg zijn de SWT niet van toepassing op de vzw Regionaal Integratiecentrum Foyer Brussel en is de klacht ongegrond.

(Advies 32.185 van 19 april 2001)

– **Centrum Nederlands voor Migranten:**
brochure die niet uitsluitend in het Nederlands is gesteld.

Blijkens zijn statuten is het Centrum Nederlands voor Migranten een vzw gevestigd te Brussel, die tot doel heeft de bevordering tot verdraagzaamheid tussen de autochtone en allochtone bevolkingsgroepen binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het decreet van 28 april 1998 van de Vlaamse Gemeenschap en het besluit van de Vlaamse Regering van 14 juli 1998 doen niets anders dan, ten behoeve van de centra voor integratie van etnisch-culturele minderheden, een mogelijkheid tot erkenning en

subsidiëring organiseren. Deze regelgeving belast de erkende instellingen niet met een openbare taak.

Er is dus geen sprake van een openbare taak als bedoeld door de taalwetten, waarmee die privé instellingen zouden zijn belast door de overheid en die ze onder het gezag van deze laatste zouden moeten vervullen (cf. advies 29.270/S van 8 oktober 1998 betreffende de rusthuizen). Het Centrum Nederlands voor Migranten is niet onderworpen aan de taalwetgeving en de klacht is niet gegrond.

(Advies [><1N] 32.452 van 3 mei 2001)

– **Brusselse Hoofdstedelijke Raad:**

uitnodiging verstuurd in een envelop waarop de aanspreektitel van de klager en het adres in het Frans gesteld waren.

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad kan als wetgevende macht van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest niet beschouwd worden als een openbare centrale of gedecentraliseerde dienst, zoals bedoeld in artikel 1, § 1, 1^e lid, van de SWT. De taalwetten zijn bijgevolg niet van toepassing op de Brusselse Hoofdstedelijke Raad (cf. adviezen 27.236/E en 27.236/D van 25 april 1996)

(Advies 32.543 van 22 februari 2001)

– **Sociaal Fonds voor het Vervoer:**

samenwerking tussen het Fonds en de vzw Federatie van Beroepsautorischolen van België.

Het Sociaal Fonds voor het Vervoer, dat werd opgericht bij collectieve arbeidsovereenkomst van 19 juli 1973, afgesloten in de schoot van het Paritair Comité voor het Vervoer en waarvan de statuten werden gewijzigd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997, is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2^o, van de SWT.

Het Sociaal Fonds voor het Vervoer dient derhalve de voornoemde SWT na te leven m.b.t. al zijn activiteiten die binnen de toepassingsfeer van die wetten vallen.

De eigenlijke keuze van partners binnen het raam van een samenwerkingsovereenkomst is niet aan de voornoemde SWT onderworpen. De VCT is terzake onbevoegd.

(Advies 32.545 van 19 juni 2001)

– **Vzw Royal O. Anderlecht:**

uitgeven van tweetalige brochure.

De vzw Royal O. Anderlecht is door de Vlaamse Gemeenschapscommissie niet belast met een openbare taak als bedoeld door de SWT. Zij wordt door de Vlaamse Gemeenschapscommissie enkel erkend en gesubsidieerd en kan dan ook niet beschouwd worden als een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2^o, van de voornoemde wetten.

(Advies 32.558 van 8 maart 2001)

– **Belastingdienst voor Vlaanderen:**

klant krijgt geen toegang tot persoonlijke gegevens in registers en/of informaticasysteem.

Aangezien de klacht buiten het toepassingsveld van de SWT valt, is de VCT niet bevoegd om zich erover uit te spreken.

(Advies 33.007 van 3 mei 2001)

– **Brussels Hoofdstedelijk Gewest:**

sponsoring van de vzw Festival van de Teken- en Animatiefilm die een eentalig Franse advertentie plaatst in het weekblad "Brussel Plus".

Het voornoemde festival is een privé-instelling.

Het is geen rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem zouden hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1 van de SWT.

Bijgevolg zijn die wetten er niet op toepasselijk.

(Adviezen 33.036 van 3 mei en 33.300 van 25 oktober 2001)

– **Nationale Loterij:**

haar logo komt voor in een eentalig Franse reclameadvertentie van het Festival van de Teken- en Animatiefilm, verschenen in het weekblad *Bruxelles Plus*.

De vzw Festival van de Teken- en Animatiefilm is een privé-instelling. Het is geen rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem zouden hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1 van de SWT.

Die wetten zijn er bijgevolg niet op toepasselijk, en de VCT kan geen gevolg geven aan de klachten.

(Adviezen 33.037-60-61 van 6 september en 33.298 van 25 oktober 2001)

– **De Post:**

wijziging van de schrijfwijze van de naam van een Franstalige vzw, *L'Union Remersdaeloise*, in *L'Union Remersdaaloise*, en gebruik van de naam "Voeren" in plaats van Fourons in de brief die in het Frans aan die vzw was gericht.

Wat het eerste punt betreft, is de vzw *L'Union Remersdaeloise* een privé-vereniging die niet onder toepassing valt van de taalwetten. Derhalve kan de VCT terzake geen uitspraak doen.

Wat het tweede punt betreft, heeft de VCT in haar advies 16.015 van 12 december 1984 geoordeeld dat de gemeente Voeren weliswaar tot het Nederlandse taalgebied behoort, maar dat zulks niets afdoet aan haar karakter van taalgrensgemeente in de zin van de SWT.

Bovendien heeft zij onderstreept dat artikel 133 van het koninklijk besluit van 17 september 1975 betreffende de fusies van gemeenten gewijzigd werd door een erratum gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 28 oktober 1975 dat als volgt opgesteld was: "Artikel 133. In de Franse tekst het woord Voeren vervangen door Fourons".

Derhalve diende De Post het woord *Fourons* te gebruiken in haar Franstalige briefwisseling met de Franstalige vzw *L'Union Remersdaeloise*.

(Advies 33.053 van 28 september 2001)

– **De Post:**

verspreiding van een plattegrond van de gemeente Anderlecht.

Het initiatief voor de uitgave van deze gemeentelijk plattegrond gaat uit van de SA *Cartobel*. De Post stond enkel in voor de verspreiding van dit plan onder het publiek.

De firma *SA Cartobel* is een private onderneming en is als dusdanig niet onderworpen aan de SWT.

(Advies 33.105 van 18 oktober 2001)

– **Brussels Parlement:**

tweetalige uitnodiging met tweetalig antwoordkaartje en envelop naar aanleiding van het Feest van de Iris.

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad kan als wetgevende macht van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet beschouwd worden als een openbare centrale of gedecentraliseerde dienst zoals bedoeld in artikel 1, § 1, 1^e lid, van de SWT. Bijgevolg zijn de taalwetten niet op de Raad van toepassing.

(Advies 33.187 van 19 juni 2001)

– **Orde van Geneesheren:**

Franstalige benamingen – Franstalig adres in de landelijke Gouden Faxgids van Promedia cv.

Gelet op het feit dat de Orde van Geneesheren onder een specifieke wetgeving valt, ook wat het taalgebruik betreft, is de VCT in deze niet bevoegd.

(Advies 33.192 van 13 september 2001)

– **Cinema Nova:**

tweetalige Frans-Nederlandse folder die voorrang verleent aan het Frans.

De vzw Cinema Nova is geen rechtspersoon die belast is met een taak die de perken van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het algemeen.

Zulks, ondanks het feit dat zij subsidies krijgt van de Franse Gemeenschap, de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de Europese commissie, enz...

Aangezien de vzw Cinema Nova geen dienst is in de zin van artikel 1 van de SWT, zijn deze wetten er niet toepasselijk op.

(Advies [$\langle \rangle$ 1N] 33.207 van 22 november 2001)

– **Centre régional du Libre Examen de Bruxelles:**

sturen van een eentalig Frans e-mailbericht betreffende een uitnodiging tot deelname aan een conferentie *Culture et anti-fascisme*; op de bijgaande affiche wordt vermeld dat deze conferentie georganiseerd wordt met de steun van o.m. de Brusselse Hoofdstedelijke regering.

De kwestieuze vereniging is een volledige onafhankelijke vzw die geen enkele steun van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest ontvangt.

Het is dan ook volledig ten onrechte dat de vzw in haar uitnodiging vermeldt dat deze conferentie georganiseerd wordt met de steun van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

De vzw is niet onderworpen aan de SWT.

(Advies 33.237 van 8 november 2001)

- **Gemeenten Schaarbeek, Anderlecht, Oudergem, Sinte-Agatha-Berchem, Watermael-Bosvoorde, Sint-Pieters-Woluwe, Evere, Vorst, Etterbeek, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Gillis et Sint-Jans-Molenbeek:**

in een eentalig Franse reclamebrochure betreffende het Festival van de Teken- en Animatiefilm, worden de namen van die gemeenten vernoemd in de rubriek *Avec la collaboration... des pouvoirs publics*.

De vzw Festival van de Teken- en Animatiefilm is een private instelling.

Het is geen rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem zouden hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1 van de SWT.

Die wetten zijn er bijgevolg niet op toepasselijk, en de VCT kan geen gevolg geven aan de klacht.

(Adviezen 33.299, 33.301, 33.302, 33.303, 33.305, 33.306, 33.307, 33.308, 33.309, 33.310, 33.311 en 33.312 van 25 oktober 2001)

- **Vlaamse Gemeenschapscommissie:**

haar logo komt voor in een eentalig Franse reclamebrochure betreffende het Festival van de Teken- en Animatiefilm.

De vzw Festival van de Teken- en Animatiefilm is een private instelling.

Het is geen rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem zouden hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1 van de SWT.

Die wetten zijn er bijgevolg niet op toepasselijk, en de VCT kan geen gevolg geven aan de klacht.

(Advies 33.304 van 25 oktober 2001)

- **Vzw De Rand:**

druk op bedrijven die hun klanten van de randgemeenten uitsluitend aanschrijven in het Frans.

De aangeklaagde feiten vallen niet onder toepassing van de SWT.

De VCT verklaart zich derhalve onbevoegd.

(Advies [33.317] van 8 november 2001)

B. TAALGEBRUIK IN GERECHTSZAKEN

- **Rechtbank van Eupen:**

ontbreken van een Duitstalige wetsdokter in een strafonderzoek.

Het onderzoek van een slachtoffer door een wetsdokter is geen bestuurlijke handeling van de rechterlijke macht of van dezer medewerkers in de zin van de SWT.

De proceshandelingen van de rechterlijke macht, van haar medewerkers en van de procespartijen worden, wat het taalgebruik betreft, beheerst door de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken.

De VCT is derhalve onbevoegd.

(Advies 31.168 van 22 februari 2001)

- **Parket van Brussel:**
overhandigen van een Franstalige betalingsuitnodiging i.v.m. een geweigerde parkeerboete.

Een uitnodiging tot het betalen van een verkeersboete is een akte die, in tegenstelling tot het proces-verbaal, tot doel heeft een geschil te beslechten.

Zij is bijgevolg een gerechtelijke akte die onder toepassing valt van de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken.
(Advies 33.419/A van 25 oktober 2001)

C. TAALGEBRUIK BIJ HET LEGER

- **Belgisch Leger:**
zijn logo komt voor op twee eentalig Franse promotionele advertenties van de *Special Olympics Belgium*.

Naar luid van artikel 1, § 1, 1^o, van de SWT, zijn die wetten van toepassing op de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van de Staat, van de provinciën en van de gemeenten, voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet.

De voorliggende klacht houdt evenwel verband met het taalgebruik bij het leger, dat geregeld wordt door de wet van 30 juli 1938 (gewijzigd bij die van 30 juli 1955).

Bijgevolg acht de VCT zich terzake niet bevoegd.
(Advies 33.232-236 van 18 oktober 2001)

HOOFDSTUK TWEE

RECHTSPRAAK

I. DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT

A. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS

Algemeenheden

1. AANTAL UITGEBRACHTE ADVIEZEN

In 2001 brachten de verenigde afdelingen vier adviezen uit over ontwerpen van trappen van de hiërarchie betreffende de graden van de ambtenaren van het Planbureau (32.536 van 15 februari 2001), de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling (33.269 van 5 juli 2001), de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (33.441 [$><1N$] van 13 september 2001), de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij (33.489 [$<>1N$] van 22 november 2001).

In dezelfde periode brachten de afdelingen twaalf adviezen over ontwerpen van taalkaders uit. Het gaat om het Arbitragehof (32.570 van 1 februari 2001), het Planbureau (32.536 van 15 februari 2001), de Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen (33.028 van 22 maart 2001), het ministerie van Verkeer (33.022 van 19 april 2001), de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling (33.269 van 5 juli 2001), de federale overheidsdienst Kanselarij en Algemene Diensten en de federale overheidsdienst Begroting en Beheerscontrole (33.397 van 12 juli 2001), de federale overheidsdienst Personeel en Organisatie en de federale overheidsdienst Informatie- en Communicatietechnologie (32.388 van 12 juli 2001), het federaal agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen (33.427 van 13 september 2001), de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (33.441 [$<>1N$] van 13 september 2001), de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij (33.489 [$<>1N$] van 22 november 2001).

De VCT heeft ook meerdere vragen om advies behandeld betreffende het taalaspect van de Copernicushervorming die is afgestemd op het verantwoordelijk maken van het lijnmanagement in de federale besturen.

Zij heeft een advies uitgebracht in verband met de volgende drie ontwerpen van koninklijk besluit:

1. een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 maart 2001 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de SWT;
2. een ontwerp van koninklijk besluit betreffende de aanwijzing van tweetalige adjuncten inde centrale diensten van de federale overheidsdiensten;
3. een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling, met het oog op de toepassing van artikel 43 van de SWT, van de graden van de ambtenaren van de centrale diensten en uitvoeringsdiensten van de federale overheidsdiensten, die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen.

Zij heeft eveneens een advies uitgebracht over het voorontwerp van wet tot wijziging van artikel 43 van de SWT en tot invoeging in die wetten van de artikelen 43^{ter}, 44^{bis}, 46^{bis} en 69.

Anderdeels heeft de VCT zich uitgesproken over een vraag om advies betreffende twee regeringsamendementen van het voornoemde voorontwerp van wet.

De VCT heeft zich ook uitgesproken over de vier ontwerpen van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van de vier horizontale federale overheidsdienst (Personeel en Organisatie, Informatie- en Communicatietechnologie, Kanselarij en Algemene Diensten, Begroting en Beheerscontrole).

Ten slotte, heeft zij zich eveneens uitgesproken over een ontwerp van taalkaders voor het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen, een dossier dat in direct verband stond met de basisreglementering van de Copernicushervorming.

2. TOEZICHT OP DE NALEVING VAN DE TAALKADERS

De VCT heeft een uitgebreid onderzoek ingesteld aangaande het toezicht op de naleving van de taalverhoudingen die zijn vastgelegd in de taalkaders van de federale hoofdbesturen en de betrokken diensten van het bestuur van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Sinds de inwerkingtreding van de wet van 19 oktober 1998 tot wijziging van artikel 43 van de SWT, namelijk op 1 januari 1999 (taalkaders vastgesteld in percentages), wordt een samenvatting van dat onderzoek in het jaarverslag gevoegd.

Dit onderzoek sloeg op het N/F-personeelsbestand per 1 oktober 2001 in 70 diensten, namelijk:

1. Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden
2. Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium
3. Controledienst voor de Verzekeringen
4. Centrale Raad voor het Bedrijfsleven
5. Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij
6. Fonds voor Arbeidsongevallen
7. Raad van State
8. Nationale Delcrederedienst
9. Gewestelijk Agentschap voor Netheid (Net Brussel)
10. Ministerie van Landsverdediging (Burgerlijk Algemeen Bestuur)
11. Belgisch Interventie- en Restitutiebureau
12. Fonds voor Beroepsziekten
13. Nationale Bank van België
14. Ministerie van Landbouw en Middenstand
15. Ministerie van Economische Zaken
16. Nationaal Geografisch Instituut
17. Ministerie van Binnenlandse Zaken
18. Ministerie van Ambtenarenzaken
19. Ministerie van Financiën
20. Federaal Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid
21. Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
22. Secretariaat van de administratieve cel van het RIZIV
23. Secretariaat van de administratieve cel van de RSZ
24. Ministerie van Justitie
25. Ministerie van Buitenlandse Zaken
26. Rijksdienst voor Sociale Zekerheid
27. Nationale Loterij
28. Paleis voor Schone Kunsten
29. Brussels Instituut voor het Milieubeheer
30. Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering
31. Rijksdienst voor Pensioenen
32. Belgisch Instituut voor Normalisatie
33. Centrale Dienst voor Sociale en Culturele Actie ten behoeve van de leden van de militaire gemeenschap
34. Haven van Brussel
35. Instituut voor Veterinaire Keuring
36. Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis
37. Rijksdienst voor Sociale Zekerheid van de provinciale en plaatselijke besturen
38. Interfederaal Korps van de Inspectie van Financiën
39. Kanselarij van de Eerste Minister
40. Hoge Raad voor de Middenstand en KMO's

41. Federaal Planbureau
42. Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering
43. Nationale Arbeidsraad
44. Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel
45. Commissie voor het Bank- en Financiewezen
46. Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie
47. Nationaal Instituut voor Oorlogsinvaliden, Oud-strijders en Oorlogsslachtoffers
48. Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen
49. Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid
50. Brusselse Gewestelijke Dienst voor Brandweer en Dringend Medische Hulp
51. Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers
52. Amortisatiefonds van de Leningen voor de Sociale Huisvesting
53. Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu
54. Belgisch Instituut voor Ruimte-Aëronomie
55. Raadgevend Comité voor Bio-ethiek
56. Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België
57. Federale diensten voor Wetenschappelijke, Technische en Culturele Aangelegenheden
58. Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen
59. Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel
60. Algemeen Rijksarchief
61. Koninklijke Bibliotheek van België
62. Koninklijk Meteorologisch Instituut
63. Regie der Gebouwen
64. Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen
65. Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening
66. Ministerie van Verkeerswezen en Infrastructuur
67. Controledienst voor de Ziekenfondsen
68. Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie
69. Koninklijk Museum voor Midden-Afrika
70. Koninklijk Observatorium van België
71. Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid

Op te merken valt dat twee instellingen, het Penitentiair Onderzoeks- en klinisch Observatiecentrum en de Brusselse gewestelijke Dienst voor Arbeidsvoorziening in 2001 over taalkaders beschikken. Doordat ze te recent zijn, konden ze echter niet degelijk worden gecontroleerd.

In het merendeel van de diensten zijn de evenwichtsverstoringen betrekkelijk marginaal; de ene keer zijn ze nadelig voor het Nederlandstalige kader, de andere keer voor het Franstalige; soms worden ze gecompenseerd door een verstoring in tegengestelde richting, van de ene trap van de hiërarchie tot de andere, binnen een zelfde dienst.

De controle heeft echter ook ernstige evenwichtsverstoringen aan het licht gebracht, inzonderheid, in de diensten vermeld onder de punten 9), 12), 14), 15), 17), 19), 20), 24), 39), 50), 51), 53), 58), 65), 66), 67) en 68); het gaat om diensten waar de toestand nauwelijks is verbeterd sinds de vorige controle (N/F bestanden per 1 oktober 2000).

In twee diensten in het bijzonder, namelijk in de diensten vermeld onder de punten 9) en 50), is de VCT op volstrekt rampzalige situaties gestoten.

In het Gewestelijk Agentschap voor Netheid (Net Brussel), bestaat er m.b.t. de 1196 contractuelen inderdaad een aanzienlijke wanverhouding: 57 N – 1139 F (zegge 4,8 % N – 95,2 % F).

Wat de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp betreft, doet er zich een belangrijke evenwichtsverstoring voor in het vlak van de directiebetrekkingen (1^e trap van de hiërarchie: 3 F – 1 N – 0 F tweetalige – 1 N tweetalige); m.b.t. de lagere trappen (taalkaderverhoudingen: 70,62 % F – 29,38 % N) is het evenwicht verstoord op de 4^e trap: 18 F – 11 N (62 % F – 38 % N), op de 6^e trap: 25 F – 9 N (73,5 % F – 26,5 % N), op de 7^e trap: 105 F – 49 N (68 % F – 32 % N), op de 8^e trap: 548 F – 196 N (73,66 % F – 26,34 % N) en op de 9^e trap (3 F – 0 N). Wat het contractuele N/F bestand betreft, worden de taalkaderverhoudingen al

evenmin nageleefd, wel integendeel. M.b.t. tot de categorie "uitzonderlijke en tijdelijke behoeften" springt de verstoring vooral in het oog op de 5^e trap (5 F – 0 N) en op de 9^e trap (12 F – 2 N). M.b.t. de contractuelen "bijkomende en specifieke taken", moet worden gewezen op de evenwichtsverstoring op de 9^e trap (7 F – 0 N).

De VCT heeft de ministers die voor beide diensten verantwoordelijk zijn, een ernstige waarschuwing gestuurd met het verzoek alle maatregelen te nemen die nodig zijn om die aanzienlijke evenwichtsverstoringen zo spoedig mogelijk weg te werken, en haar op de hoogte te houden van de uitvoering van die maatregelen.

Algemeen bekeken is de situatie vaker ernstig verstoord met betrekking tot het "contractuele bestand"; zulks is onder meer het geval voor het ministerie van Binnenlandse Zaken, de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp, het Gewestelijk Agentschap voor Netheid (Net Brussel), het ministerie van Economische Zaken, de Centrale Dienst voor Sociale en Culturele Actie, de Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie, het federaal ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers en de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening.

Wat de directiebetrekkingen betreft, moet worden aangestipt dat er op het tweetalig kader een evenwichtsverstoring blijft bestaan die in de meeste gevallen ten nadele uitvalt van de Franstaligen – bij gebrek aan kandidaten met een tweetaligheidsbrevet. Net als in het jaar 2000, gaat het om een structureel probleem dat opduikt in het merendeel van de centrale diensten die over een tweetalig N/F kader beschikken.

Voor nagenoeg alle wetenschappelijke en culturele instellingen moet er worden gewezen op een evenwichtsverstoring op de eerste trap van de hiërarchie, d.w.z. op het hoogste niveau (Koninklijke Bibliotheek van België, Algemeen Rijksarchief, Koninklijk Meteorologisch Instituut, Koninklijke Musea voor Schone Kunsten, Koninklijk Museum voor Midden Afrika, Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen, Instituut voor Ruimte-Aëronomie, Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis, Koninklijk Observatorium van België). Dat wijst uiteraard, binnen die instellingen, op laksheid inzake beheer van de bevorderingen aan de top van de hiërarchie (trage bevorderingsprocedures of niet vacant verklaarde betrekkingen...), waardoor de evenwichtsverstoring een "abnormaal lange" tijd blijft aanslepen.

Tot slot moet er in verband met de evenwichtsverstoringen in het vlak van de directiebetrekkingen nog worden aangestipt dat zij ofwel louter conjunctureel zijn (lopende bevorderingsprocedure of tijdelijk onbezette betrekking, geen vacantverklaring van betrekkingen...), ofwel structureel en/of conjunctureel (bevorderingsstop aan de top ingevolge de Copernicushervorming en in afwachting van de managersbenoemingen, gebrek aan tweetalige Franstalige ambtenaren, herstructurering van de dienst...).

In verband met de betrekkingen van de lagere trappen van de hiërarchie worden ter verklaring of verantwoording van de evenwichtsverstoringen vooral de volgende redenen aangevoerd:

- 1) wervingsstop beslist door de Regering (bv.: bij de Inspectie van Financiën);
- 2) lopende wervings- of bevorderingsprocedures;
- 3) verrekening van nakende afvloeiingen wegens pensionering;
- 4) taalevenwicht moeilijker te bereiken in een kleine instelling omwille van personeelsbewegingen (vertrek, pensioen, overlijden, overplaatsing ...);
- 5) functionele criteria (Copernicus) en taalcriteria moeilijk samen in acht te nemen;
- 6) wervingsstop voor de niveaus 3 en 4.
- 7) in sommige instellingen, geen kandidaatstellingen vanwege laureaten van Selorexamens, laureaten opgenomen in een wervingsreserve (bv.: weinig Nederlandstalige kandidaten voor het Brussels Gewest);
- 8) gebrek aan laureaten voor een bevorderingsexamen georganiseerd voor deze of gene graad of dienst;
- 9) op til zijnde wijziging van de personeelsformatie (wijziging van het aantal betrekkingen of omschakeling van sommige graden);
- 10) een economische context die maakt dat de arbeidsmarkt voor sommige categorieën van personeelsleden (meer in het bijzonder in het Nederlandstalige landsgedeelte)

- nagenoeg droog staat m.b.t. sommige personeelscategorieën (vertaling, informatica, onderzoeksprojecten, vrachtwagenchauffeurs, houders van een rijbewijs C...);
- 11) budgettaire druk en onder meer de wervingsstop opgelegd door de circulaire nr. 506 van 18 juli 2001 van de minister van Ambtenarenzaken, betreffende de besparingen inzake personeelskredieten;
 - 12) wervingsreglementeringen en –toelatingen in verband met verscheidene categorieën van contractuelen en complex karakter van de procedures; onmogelijkheid, om functionele redenen, voor elke categorie van contractuelen afzonderlijk de percentages in acht te nemen waarin door de taalkaders is voorzien.

3. ONTSTENTENIS VAN TAALKADERS

Hieronder volgt een lijst van diensten die tot op heden nog nooit over taalkaders hebben beschikt. Zij werden gegroepeerd per ministerieel departement.

Economische Zaken

Studiecentrum voor Kernenergie

De VCT heeft op 5 oktober 1985 bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde minister om taalkaders vast te stellen. Dit beroep heeft het voorwerp uitgemaakt van het arrest 84.739 van 8 januari 2000 waarbij de bewuste weigering nietig werd verklaard. Tot dusver werden er nog geen taalkaders vastgesteld.

Nationale Instelling voor Radioactief Afval en Splijtstoffen

Instelling voor de Ontwikkeling van de Ondergrondse Vergassing

Interuniversitair Instituut voor Kernwetenschappen

Financiën

Gemeentekrediet van België

Gelijklopend met de procedure voor de Rechtbank van Eerste Aanleg heeft de VCT bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde minister om taalkaders vast te stellen. Dit beroep maakte het voorwerp uit van het arrest 39.991 van 6 juli 1992 waarbij de impliciete weigering van de minister van Financiën en de minister van Binnenlandse Zaken om taalkaders vast te stellen, werd vernietigd. Tot op heden werden er nog steeds geen taalkaders vastgesteld.

Wetenschappelijke en culturele instellingen onder voogdij van de minister van Wetenschapsbeleid

Nationaal Orkest van België

Koninklijke Muntchouwborg

Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen

Tewerkstelling en Arbeid

Nationaal Onderzoeksinstituut voor Arbeidsomstandigheden

Op 31 mei 1990 bracht de VCT een advies 21.005 uit waaraan tot op heden geen gevolg werd gegeven.

Verkeerswezen

De Post

De taalkaders van de diensten Omslag te Jemelle en Zegel te Mechelen zijn vernietigd door het arrest van de Raad van State 35.011 van 13 september 1989. Er is nog geen nieuw voorstel van taalkaders binnengekomen.

De minister legde evenmin de ontwerpen van taalkaders van de vakantiecentra voor aan het advies van de VCT.

Belgacom

Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen

Belgisch Instituut voor Postdiensten en Telecommunicatie

Pool der Zeelieden ter Koopvaardij

Binnenlandse Zaken

Federaal Agentschap voor nucleaire Controle

Landsverdediging

Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis

Volksgezondheid

Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid Louis Pasteur

Eerste minister

Centrum voor Gelijkheid van Kansen en Racismebestrijding

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel

Gewestelijke Investeringsmaatschappij van Brussel

Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest

B. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN

– Federale politie – Interpol:

Franstalig faxformulier voor de politie van Gent.

Conform artikel 39, § 2, van de SWT gebruikt een centrale dienst de taal van het gebied voor zijn betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten van het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied. Bijgevolg had het faxformulier in het Nederlands moeten gesteld zijn.

(Advies 33.083 van 20 december 2001)

– Federale Politie – Algemene Directie van de gerechtelijke politie-DJF-Ecofindoc:

tweetalig informatieformulier gestuurd aan het AIB-Gent.

De Algemene Directie van de Gerechtelijke politie is een centrale dienst. Conform artikel 39, § 2, van de SWT, gebruikt een dergelijke dienst de taal van het gebied in zijn betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten van het Franse, het Nederlandse en het Duitse taalgebied. In casu had het betwiste document, dat aan het AIB-Gent werd gestuurd, enkel in het Nederlands moeten gesteld zijn..

(Advies 33.393 van 20 december 2001)

C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

– Brusselse Hoofdstedelijke Regering – Sociale Huisvesting:

Nederlandstalige begeleidende brief in een Franstalige omslag met Nederlandstalig adres uit Brussel-Hoofdstad.

Krachtens artikel 41, § 1, van de SWT, maakt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in haar betrekkingen met particulieren gebruik van het Nederlands of het Frans, naargelang van de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De bewuste begeleidende brief en de omslag zijn een betrekking met een particulier.

Alle vermeldingen op zowel de omslag als de begeleidende brief dienen in een enkele taal te zijn gesteld, namelijk die van de begeleidende brief, in casu dus in het Nederlands.

(Advies [\langle >1F] 29.233/G van 13 december 2001)

– Belgisch Leger:

tweetalige gepersonaliseerde brieven gestuurd aan inwoners van Brussel-Hoofdstad in het raam van de vragenlijst betreffende het Copernicusplan.

De betwiste brieven zijn mededelingen uitgaande van een centrale dienst en gericht aan een welbepaald publiek, met name de burgers die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wonen en ouder zijn dan 16 jaar.

Daar het publiek gericht werd aangeschreven, werden die mededelingen via de post verspreid in de vorm van gepersonaliseerde zendingen; zij dienen dus beschouwd te worden als betrekkingen tussen een centrale dienst en particulieren in de zin van artikel 41, § 1, van de SWT.

Krachtens het voornoemde artikel 41, § 1, van de SWT, maakt de centrale dienst gebruik van die van de drie talen waarvan de particulieren zich hebben bediend.

De diensten moeten zich ertoe inspannen de taalaanhorigheid van de particulieren waartoe zij zich richten, te achterhalen.

Bijgevolg en voor zover de dienst de taalaanhorigheid van de geadresseerden kon kennen, hadden deze laatsten een ofwel in het Nederlands, ofwel in het Frans gestelde brief moeten ontvangen.

(Advies 32.239, 32.245 tot 32.278, 32.282 tot 32.321, 32.326 tot 32.344, 32.348 tot 32.356 32.381, 32.383 tot 32.392, 32.395 tot 32.403, 32.405 tot 32.412, 32.415 et 32.416, 32.419, 32.423 tot 32.426, 32.431-32.432 en 32.436 van 10 mei 2001)

– **Rijksdienst voor Pensioenen:**

Duitstaligen niet altijd in hun taal te woord gestaan.

De Rijksdienst voor Pensioenen is een uitvoeringsdienst in de zin van artikel 44 van de SWT. De bepalingen van hoofdstuk V afdeling I, centrale diensten (de artikelen 39 tot 43 van de SWT) zijn erop van toepassing.

Overeenkomstig artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met particulieren gebruik van die van de drie talen het Nederlands, het Frans of het Duits waarvan de betrokkenen zich bedienen.

In de mate dat de Rijksdienst van Pensioenen de Duitstaligen niet steeds in hun taal te woord kan staan, is de klacht gegrond.

(Advies 32.393 van 1 februari 2001)

– **Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Gezin:**

Nederlandstalig adres op brieven gericht aan een Franstalige uit Sint-Genesius-Rode.

Het sturen van documenten aan een particulier wordt beschouwd als een betrekking met deze laatste.

Met toepassing van artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Aangezien de taalaanhorigheid van de klager bekend was daar de inhoud van de brief in het Frans was verwoord, had het adres eveneens in het Frans moeten zijn gesteld.

(Advies 33.003 van 18 oktober 2001)

– **Ministerie van Werkgelegenheid en Gelijke Kansenbeleid:**

toesturen van Franstalige formulieren van het Fonds voor Bestaanszekerheid voor de arbeiders van het bouwbedrijf aan een inwoner van het Duitse taalgebied.

Het voornoemde Fonds is een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1, § 1, 2° van de SWT.

Het Fonds dient derhalve beschouwd te worden als een centrale dienst in de zin van de SWT.

Voor zijn betrekkingen met particulieren dient het Fonds gebruik te maken van die van de drie talen, het Nederlands, het Frans of het Duits, waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (artikel 41, § 1, van de SWT).

(Advies 33.009 van 22 februari 2001)

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:**
Franstalig ontvangstbewijs met eentalig Nederlandse vermelding "Brussel" uitgereikt aan een Franstalige klant.

De VCT bevestigt haar advies 32.098 van 13 april 2000, waarin zij zich als volgt heeft uitgesproken.

"De overhandiging van een ontvangstbewijs vormt een betrekking met een particulier. Artikel 41, § 1, van de SWT, bepaalt dat de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT, dienen alle vermeldingen die op een document voorkomen in één enkele taal te zijn gesteld, nl. die van het document zelf.

In het onderhavige geval had het document volledig in het Frans moeten zijn gesteld, met inbegrip van de adresvermelding."

De VCT neemt akte van het feit dat het niet gaat om een louter materiële vergissing maar om een fout die inherent is aan het informaticasysteem dat door de NMBS wordt gebruikt voor het inbrengen van gegevens.

Zij neemt eveneens akte van het feit dat de technische diensten zullen pogen het probleem binnen de kortste keren te verhelpen.

(Advies 33.017 van 19 juni 2001)

– **Sociale Dienst van De Post:**
Nederlandsonkundig personeel.

De Sociale Dienst der Posterijen is een centrale dienst in de zin van de SWT.

Voor hun betrekkingen met particulieren maken de centrale diensten gebruik van die van de drie talen (Nederlands, Frans, Duits) waarvan de betrokkenen zich bedienen.

De Nederlandstalige particulier had in zijn taal te woord gestaan moeten worden.

(Advies 33.048 van 6 september 2001)

– **De Post:**
wijziging van de schrijfwijze van de naam van een Franstalige vzw, *L'Union Remersdaeloise*, in *L'Union Remersdaaloise*, en gebruik van de naam "Voeren" in plaats van Fourons in de brief die in het Frans aan die vzw was gericht.

Wat het eerste punt betreft, is de vzw *L'Union Remersdaeloise* een privé-vereniging die niet onder toepassing valt van de taalwetten. Derhalve kan de VCT terzake geen uitspraak doen.

Wat het tweede punt betreft, heeft de VCT in haar advies 16.015 van 12 december 1984 geoordeeld dat de gemeente Voeren weliswaar tot het Nederlandse taalgebied behoort, maar dat zulks niets afdoet aan haar karakter van taalgrensgemeente in de zin van de SWT.

Bovendien heeft zij onderstreept dat artikel 133 van het koninklijk besluit van 17 september 1975 betreffende de fusies van gemeenten gewijzigd werd door een erratum gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 28 oktober 1975 dat als volgt opgesteld was: "Artikel 133. In de Franse tekst het woord Voeren vervangen door Fourons".

Derhalve diende De Post het woord *Fourons* te gebruiken in haar Franstalige briefwisseling met de Franstalige vzw *L'Union Remersdaeloise*.

(Advies 33.053 van 28 september 2001)

– **Belgacom-Proximus:**

bij de betaling van facturen van Proximus Belgacom Mobile, wordt de naam van de stad Brussel altijd in het Frans vermeld op de rekeninguittreksels van *Diners Club international*.

Naar luid van artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de bepalingen van de SWT.

Aangezien Belgacom 75% van de maatschappij Proximus Belgacom Mobile bezit en Belgacom zelf gecontroleerd wordt door de Belgische Staat, zijn de SWT op Proximus Belgacom Mobile van toepassing.

Rekeninguittreksels zijn betrekkingen met particulieren.

Met toepassing van artikel 41, § 1, van de SWT, had Proximus Belgacom Mobile de informatie die op het rekeninguittreksel staat afgedrukt moeten meedelen in de taal van de particulier.

(Advies 33.188 van 18 oktober 2001)

– **Dienst Autobelastingen:**

Franstalige factuur aan een Nederlandstalige inwoner van Sint-Niklaas.

In haar advies 32.198 van 6 juli 2000, oordeelde de VCT dat het ministerie van Financiën, administratie der Directe Belastingen, een dienst is waarvan de werkkring het hele land bestrijkt, en die er, luidens artikel 41, § 1, van de SWT, toe gehouden is, voor zijn betrekkingen met een particulier, de taal te gebruiken waarvan de betrokkene voor de inschrijving van zijn voertuig bij de Directie Inschrijving der Voertuigen gebruik heeft gemaakt.

Aangezien in casu het voertuig ingeschreven is in het Nederlands, had het aanslagbiljet eveneens in het Nederlands moeten gesteld zijn. De VCT bevestigt haar vorig advies.

(Advies 33.266 van 6 september 2001)

– **Belgacom:**

sturen van een Nederlandstalige brief waarvan één bladzijde van de bijlage tweetalig was.

Krachtens artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede

hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT.

Een brief aan een abonnee is een betrekking met een particulier.

Overeenkomstig artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Aangezien de taalkeuze van de betrokkene Belgacom bekend was, diende de brief in principe volledig in het Nederlands te zijn gesteld.

De brief en de uitnodiging zijn in het Nederlands gesteld. Enkel de bijgevoegde lijst van de verkooppunten van de teleboetieks is tweetalig.

Hoewel de VCT begrijpt dat het hier aanvullende informatie betreft en dat het budgettair interessanter is die lijst tweetalig op te stellen, dringt zij erop aan dat in de toekomst, bij betrekkingen met particulieren, gestreefd zou worden naar het gebruik van eentalige lijsten.

(Advies 33.392 van 22 november 2001)

– **De Post:**

Nederlandstalige brief met Franstalige gegevens uitgaande van het Muntcentrum.

Conform artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT.

De Post blijft derhalve in haar nieuwe juridische vorm onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken.

In navolging van artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten van hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Aangezien de taalkeuze van de betrokkene De Post bekend is, had de brief integraal in het Nederlands moeten gesteld zijn.

(Advies 33.416 van 18 oktober 2001)

– **Ministerie van Financiën:**

gebruik van het Frans in een brief gericht aan een Duitstalige.

Een centrale dienst dient in betrekkingen met particulieren gebruik te maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich willen bedienen, in casu het Duits.

(Advies 33.499 van 20 december 2001)

D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– **Ministerie van Tewerkstelling:**

collectieve overeenkomst betreffende het statuut van een vakbondsafvaardiging, uitsluitend in het Frans gestuurd aan de vzw *Behindertenstätten Eupen* (gehandicaptenhuis Eupen).

Ook al voorziet artikel 40, 2^e lid, van de SWT, niet in een Duitse vertaling, toch moeten centrale diensten ervoor zorgen dat de berichten en mededelingen die de Duitse bevolking kunnen aanbelangen, ook in het Duits worden gesteld.
(Advies 31.206 van 22 februari 2001)

– **Eerste Minister:**

Engelstalige beginpagina van de website van de Belgische Regering.

De federale regering is een dienst waarvan de werkkring het hele land bestrijkt en is derhalve een centrale dienst in de zin van de SWT.

Mededelingen die via het internet worden verspreid, moeten worden beschouwd als berichten en mededelingen aan het publiek.

Overeenkomstig artikel 40, 2^e lid, van de SWT, worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, gesteld in het Nederlands en het Frans.

Berichten en mededelingen die de Duitstalige bevolking aanbelangen, dienen eveneens in het Duits te worden verspreid.

Berichten en mededelingen die ook voor het buitenland bestemd zijn – hetgeen per definitie het geval is wat internet betreft – moeten daarenboven ook in andere dan de in België gebruikte talen kunnen worden gesteld.

(Advies 31.217 van 8 februari 2001)

– **Vast Secretariaat voor Preventiebeleid van het ministerie van Binnenlandse Zaken:**

verspreiding van een eentalig Franse folder door bemiddeling van de gemeente Sint-Joost-ten-Node.

Artikel 40 van de SWT bepaalt dat de berichten en de mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, onderworpen zijn aan de taalregeling die ter zake aan genoemde diensten bij deze gecoördineerde wetten wordt opgelegd.

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

(Advies 32.142 van 8 februari 2001)

– **Nationale Loterij:**

in het Vlaamse gewest zijn de tickets van het spel *Lucky Bingo* enkel in het Nederlands gesteld en verstreken zij enkel inlichtingen over de trekking op TV1 en over de "Luckyfoon" in het Nederlands.

De verkooppunten van de Nationale Loterij zijn plaatselijke diensten.

Krachtens artikel 40, § 1, van de SWT, zijn de berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, onderworpen aan de taalregeling die terzake aan voornoemde diensten wordt opgelegd door de SWT.

Artikel 11, § 1, van de SWT, bepaalt daaromtrent dat de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of het Franse taalgebied, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van hun gebied stellen.

In het onderhavige geval, zijn de informatieve vermeldingen op de gelaakte spelbiljetten, berichten en mededelingen aan het publiek uitgaande van een centrale dienst. Die vermeldingen mogen dus eentalig Nederlands zijn, aangezien zij voorkomen op biljetten die worden afgeleverd in verkooppunten (plaatselijke diensten) die zich in het homogene Nederlandse taalgebied bevinden.

(Advies [<>1F] 32.463 van 15 februari 2001)

– **Belgacom/Proximus:**

vermeldingen in de "Gouden Gids" en de witte alfabetische telefoongids.

De VCT heeft meermaals geoordeeld dat de taalwetten op Proximus van toepassing zijn (cf. adviezen 31.150 van 27 januari 2000 en 32.045/47 van 11 mei 2000).

Artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, bepaalt dat de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de SWT.

Aangezien Belgacom 75 % van de maatschappij Proximus bezit en Belgacom zelf wordt gecontroleerd door de Belgische Staat, zijn de SWT op Proximus van toepassing.

Overeenkomstig artikel 40, 2^e lid, van de SWT, stellen de centrale diensten, zoals Proximus-Belgacom Mobile, de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans.

De algemene vermelding "GSM-diensten" in de Gouden Gids, zone Brussel, diende in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.

De vermeldingen van de teleboetieks die in Brussel-Hoofdstad, in de randgemeenten en in de taalgrensgemeenten gevestigd zijn, dienden in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn. De teleboetieks van Halle en Vilvoorde dienden enkel een nummer voor de Nederlandstaligen te vermelden.

Het adres van de conciërge van Belgacom diende in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.

(Advies 32.530-32.531 van 19 april 2001)

– **De Post:**

eentalige Franse vermelding *La Poste* op voetbaltruitjes van Excelsior Moeskroen.

Vermeldingen op voetbaltruitjes zijn geen mededelingen aan het publiek in de zin van de SWT.

(Advies 32.533 van 3 mei 2001)

– **Federale Politie:**

eentalig Franse wervingsadvertentie verschenen in *Vlan* en geen eentalig Nederlandse tegenhanger in "Brussel Deze Week".

Overeenkomstig artikel 40 van de SWT, dienen de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

In het tweetalige Brussels Hoofdstedelijk Gewest mag de mededeling ofwel in de twee talen in één weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. In dit laatste geval dienen de teksten tegelijkertijd te worden geplaatst in publicaties die dezelfde verspreidingsnormen hebben.

Uit de bijkomende inlichtingen die door de betrokken dienst van de Federale Politie en door de uitgeversmaatschappij van "De Streekkrant" werden verstrekt, blijkt dat de wervingsadvertentie die in het Frans werd gepubliceerd in *Vlan* van 11 oktober 2000 niet in het Nederlands werd gepubliceerd in "Brussel Deze Week".

De VCT constateert evenwel dat de vergissing niet toe te schrijven is aan de betrokken dienst van de Federale Politie, maar aan de uitgeversmaatschappij van "De Streekkrant" die het verzoek niet correct heeft uitgevoerd.

(Advies 32.554 van 6 september 2001)

– **Belgacom:**

Franstalige advertentie in het weekblad *Vlan-Dimanche*.

Reclame voor de internetdiensten van Belgacom is een mededeling aan het publiek en moet in navolging van artikel 40, 2^e lid, van de SWT, in het Nederlands en in het Frans gesteld worden.

Indien het blad "Brussel Deze Week" ook een dossier zou wijden aan het internet, moet Belgacom ervoor waken dat haar internetdiensten ook daarin worden opgenomen.

(Advies [$><$ 1N] 32.559 van 18 oktober 2001)

– **Spoorwegpolitie in het station Brussel-Zuid:**

eentalig opschrift *ouvert 24/24*.

De Spoorwegpolitie van het NBMS station Brussel-Zuid is een dienst van de federale politie. Het bewuste opschrift is een bericht en mededeling aan het publiek.

Krachtens artikel 40, 1^e lid, van de SWT, stellen de centrale diensten, de berichten en mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De VCT neemt er akte van dat het opschrift inmiddels werd verwijderd en dat er zal worden toegezien dat dergelijke zaken in de toekomst niet meer gebeuren.

(Advies 33.002 van 6 september 2001)

– **Federale Voorlichtingsdienst:**

in de "Gids van de internetadressen van de overheden in België 2000", een uitgave van de Federale Voorlichtingsdienst die op de internetsite van de betreffende dienst te vinden is, wordt een aantal gemeenten met een tweetalige plaatsnaam vermeld.

In navolging van artikel 40 van de SWT dienen de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans te worden gesteld.

De Nederlandstalige tekst van de "Gids van de internetadressen van de overheden in België 2000" diende dan ook uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn.

In het gevolg aan dit advies deelde de Federale Voorlichtingsdienst de VCT mee dat in de rubriek "Links naar Belgische gemeenten" van de "Gids van de internetadressen van de overheden in België", in de alfabetische lijst van deze gemeenten ook hun Franstalige variant

opgenomen werd om tegemoet te komen aan eventuele buitenlandse gebruikers die enkel deze Franstalige variant kennen. In de Franstalige versie van de gids werd de Nederlandstalige variant van de gemeenten opgenomen.

Niettemin beloofde de Federale Voorlichtingsdienst om in de toekomst de brochure en de elektronische versie ervan volgens de SWT op te stellen.

Om toch tegemoet te komen aan de anderstalige gebruikers stelde de dienst voor om de lijst van steden en gemeenten (enkel gebruikt in de taal van het document) verder te voltooien met een informatieve nota onderaan de pagina met de bestaande officiële vertaling in de andere landstaal.

De VCT verklaarde zich op 18 oktober 2001 akkoord met dit voorstel [\leftrightarrow 1N].
(Advies 33.046 van 3 mei 2001)

– **Vaste Commissie van de Gemeentepolitie:**
geen Nederlandstalig adres voor de website.

De site van de Vaste Commissie van de Gemeentepolitie is thans vervangen door die van de Vaste Commissie van de Lokale Politie (cf. wet van 7 september 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, en in het bijzonder artikel 91 daarvan, betreffende de oprichting van een Vaste Commissie van de Gemeentepolitie); die site is bereikbaar via adressen waarin ofwel de vermelding "politie", ofwel *police*, ofwel *Polizei* voorkomt. De klacht is achterhaald.
(Advies 33.057 van 29 november 2001)

– **Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet:**
uitsluitend Franstalige vermelding in landelijke Gouden Faxgids.

De openbare diensten moeten erover waken dat wanneer zij in de telefoongidsen worden vermeld, zelfs al betreft het een kosteloze vermelding aangeboden door de uitgever van de gids, dit overeenkomstig de taalwetgeving gebeurt, temeer omdat in de mogelijkheid van een bijkomende vermelding door de uitgever, in casu Promedia cv, wordt voorzien.

Artikel 33, § 1, van de SWT, stelt dat iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van zijn gebied stelt.

Artikel 40, 2^e lid, van de SWT, stelt dat de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.
(Advies 33.143 van 19 juni 2001)

– **Nationale Loterij:**
haar logo prijkt enkel in het Frans op de folder *Monographies musicales*, uitgegeven door *Le Botanique*, het cultureel centrum van de Franse Gemeenschap.

De vzw *Le Botanique* wordt door de Nationale Loterij niet gesponsord voor het organiseren van de evenementen die in de folder *Monographies musicales* vermeld staan.

In casu is enkel de vzw *Le Botanique* verantwoordelijk voor het aanbrengen van het logo van de Nationale Loterij in de folder.

Zoals artikel 22 van de bij koninklijk besluit van de SWT voorschrijft, zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit een enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied. Daaruit volgt dat de vzw *Le Botanique* er niet toe gehouden was de vermeldingen in de voornoemde folder in het Nederlands aan te brengen.

De klacht is niet gegrond.

(Advies 33.200 van 18 oktober 2001)

– **Nationale Loterij:**

sponsoring van het KunstenFestivaldesArts en uitgave van een eentalig Franse folder "*Les little rabbits + vive la fête*", die onder meer te vinden zou zijn in de *Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek* te Brussel.

Uit de telefonisch bij het KunstenFestivaldesArts ingewonnen inlichtingen, blijkt dat de folder *Les little rabbits + vive la fête* geen initiatief is van het festival maar van de vzw *Les Halles de Schaerbeek* die subsidies ontvangt van de Franse Gemeenschap en van de Franse Gemeenschapscommissie.

Daar uit volgt dat de klacht tegen de Nationale Loterij niet gegrond is.

(Advies 33.206 van 13 december 2001)

– **Centrum voor Gelijke Kansen en voor Racismebestrijding:**

de brochure *Combattre le racisme, c'est possible* werd slechts uitgegeven in het Frans.

Het bewuste centrum is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 1°, van de SWT.

Conform artikel 40 van de SWT dienen de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks richten tot het publiek, in het Frans en in het Nederlands te worden gesteld. Daaruit volgt dat de publicaties die het Centrum zelf uitgeeft, in het Frans en in het Nederlands zijn gesteld.

In het voorliggende geval gaat het niet om een publicatie die werd uitgegeven door het Centrum zelf, maar door de Stad Luik; derhalve dient artikel 11, § 1, van de SWT, te worden toegepast, waaruit voortvloeit dat de bewuste brochure volledig in het Frans dient te worden gesteld. De klacht is niet gegrond.

(Advies [$\langle \rangle$ 1N] 33.242 van 13 september 2001)

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:**

aankondigingen aan boord van de Thalys-trein eerst in het Frans, dan in het Engels en uiteindelijk in het Nederlands.

De overeenkomst die tussen de vier spoorwegnetten werd afgesloten, bepaalt dat de Belgische, Franse, Nederlandse en Duitse treinmanagers op het Belgische grondgebied de Belgische taalwetten moeten naleven.

Op het Belgische grondgebied is de volgorde vastgesteld door de wet: eerst de taal van het gebied en dan de tweede landstaal; het Duits en het Engels volgen.

In tweetalig gebied, gebruikt de boordchef bij voorrang de taal van zijn eigen taalrol (advies 28.020 van 11 december 1997).

(Advies 33.265 van 18 oktober 2001)

E. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN VERGUNNINGEN

– Rijksdienst voor Pensioenen:

toesturen van een tweetalig uittreksel uit de pensioenrekening.

Ingevolge de wet van 17 juli 1991 tot organisatie van de openbare kredietsector en tot harmonisatie van het toezicht over en van de werkingsvoorwaarden van de kredietinstellingen gewijzigd bij koninklijk besluit van 7 april 1995, werden de ASLK-Bank en de ASLK-Verzekeringen in privaatrechtelijke naamloze vennootschappen ongevormd.

Aangezien de deelneming van de nv Federale Participatiemaatschappij in het kapitaal van de ASLK-Bank en de ASLK-Verzekeringen minder dan 50% bedraagt, zijn de SWT niet langer van toepassing. De ASLK-Bank en de ASLK-Verzekeringen werden nadien omgevormd tot Fortis Bank nv en Fortis Bank Verzekeringen NV.

Artikel 1, § 1, 2° van de SWT bepaalt dat die wetten toepasselijk zijn op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Op grond van artikel 42 van die wetten, stellen de centrale diensten de rekeninguittreksels in die van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt.

Met toepassing van dit artikel had Fortis Verzekeringen, nv Pensioenrekeningen het rekeninguittreksel in het Nederlands dienen te stellen.

(Advies 33.071-33.072 van 3 mei 2001)

II. DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

– Maatschappij voor het intercommunaal Vervoer te Brussel:

Nederlandsonkundige controleurs in het pre-metrostation Brussel-Noord.

De klacht is gegrond wat het feit betreft dat een van de controleurs die het proces-verbaal hebben opgemaakt, zijn schriftelijke kennis van het Nederlands alsnog niet heeft bewezen, en dat het tweede personeelslid dat het proces-verbaal heeft ondertekend geen enkel examen over de kennis van de Nederlandse taal heeft afgelegd.

I.v.m. het niveau van het taalexamen waaraan de controleurs moeten worden onderworpen (niveau 4) verzoekt de VCT de MIVB na te gaan in hoeverre de controleurs met dat kennisniveau kunnen volstaan om de taal van de reizigers te eerbiedigen in de verschillende omstandigheden waarin zij kunnen terechtkomen.

(Advies 32.418 van 22 februari 2001)

– Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:

Nederlandsonkundige controleurs en Nederlandsonkundige buschauffeur van lijn 29.

Wat het taalgebruik van de MIVB betreft, dient verwezen te worden naar artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat op zijn beurt verwijst naar Hoofdstuk III, afdeling III, van de SWT.

Artikel 19 van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Artikel 21, § 2, van de SWT, stelt het volgende:

"Wanneer het voorgeschreven wordt, omvat het toelatingsexamen voor iedere kandidaat een schriftelijk gedeelte over de elementaire kennis van de tweede taal. Indien geen toelatingsexamen voorgeschreven wordt, moet de kandidaat, vóór zijn benoeming aan een schriftelijk examen over dezelfde kennis onderworpen worden".

Artikel 21, § 5, van de SWT, stelt:

"Onverminderd voorgaande bepalingen kan niemand benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal".

Over het eventueel agressieve gedrag van de controleurs van de MIVB t.o.v. Nederlandstalige reizigers, kan de VCT zich niet uitspreken.

(Adviezen 32.511 van 10 mei en 32.523 van 15 februari 2001)

– **Stad Brussel – overlegvergaderingen:** **eentalig Franse afgevaardigden van het BIM.**

Wat de verplichtingen betreft die zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, moet een gemeente van de stad Brussel, wanneer zij het initiatief neemt tot het organiseren van een vergadering met particulieren, ervoor zorgen dat de inleiding en de algemene opmerkingen, conform artikel 18 van de SWT, in het Nederlands en in het Frans worden geformuleerd, en dat de vragen, conform artikel 19 van die wetten, worden beantwoord in de taal van diegenen die ze stellen, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (cf. advies 28.216 van 26 september 1996 betreffende de informatievergaderingen).

Wat de verplichtingen van de vertegenwoordigers van de BIM betreft, volgt uit artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, en uit hoofdstuk V van de SWT, dat de ambtenaren van de eentalig Nederlandse of eentalig Franse kaders van de BIM geen enkele verplichting betreffende de kennis van de tweede taal kan worden opgelegd.

Aangezien de Brusselse Hoofdstedelijke Regering per overlegcommissie slechts één ambtenaar aanstelt om de BIM te vertegenwoordigen en die ambtenaar eentalig mag zijn, moet de gemeente die de overlegcommissie samenroept de maatregelen nemen die nodig zijn om diegenen die moeten gehoord worden in staat te stellen zich vrijuit in hun eigen taal uit te drukken en zonder enige moeilijkheid de uitleg van de leden van de commissie te begrijpen.

In het voorliggende geval beschikt de VCT niet over voldoende elementen op grond waarvan staande kan worden gehouden dat de Nederlandstaligen zich niet in hun taal hebben kunnen uiten.

De klacht is ongegrond.

(Advies 33.042 van 6 september 2001)

B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel:**
omslag en brieven met tweetalig opschrift aan een Nederlandstalige particulier.

Conform artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, zijn de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering onderworpen aan hoofdstuk V, afdeling 1, van de SWT, de bepalingen tot regeling van het gebruik van het Duits uitgezonderd.

Daaruit volgt dat de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering zoals de GOMB, voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van het Nederlands of van het Frans. Volgens de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (artikel 41, § 1, van de SWT).

De bewuste brieven en omslag zijn een betrekking met een particulier.

Alle vermeldingen op zowel de omslag als het document dienen in een enkele taal te zijn gesteld, namelijk die van het document zelf, in casu dus het Nederlands.

(Advies [$\langle \rangle$ 1F] 29.233/H van 29 november 2001)

- **Brusselse Hoofdstedelijke Regering – Financiële Diensten:**
Nederlandstalige brief in tweetalige envelop aan een Nederlandstalige particulier.

De bewuste diensten vallen onder toepassing van Hoofdstuk V van de SWT, de bepalingen die het gebruik van het Duits betreffen uitgezonderd. De diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering dienen bijgevolg voor hun betrekkingen met particulieren het Nederlands of het Frans te gebruiken naargelang van de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De bewuste brief en de omslag zijn een betrekking met een particulier.

Alle vermeldingen op zowel de omslag als de begeleidende brief dienen in een enkele taal te zijn gesteld, namelijk die van de begeleidende brief, in casu dus in het Nederlands.

(Advies [$\langle \rangle$ 1F] 29.233/Q van 29 november 2001)

- **Belastingdienst voor Vlaanderen:**
Nederlandstalige aanslagbiljetten betreffende de onroerende voorheffing, gestuurd aan Franstaligen uit de randgemeenten; sommige klagers hadden eerst klacht ingediend bij de adjunct-gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant die zich op zijn beurt, op grond van artikel 65^{bis}, § 4, laatste lid, van de SWT, tot de VCT heeft gericht.

Aanslagbiljetten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Met toepassing van artikel 25, 1^e lid, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten in hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de taalaanhorigheid van de klagers niet bekend was bij het versturen van het aanslagbiljet betreffende de onroerende voorheffing, die in 1999 voor de eerste keer werd geheven door het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap (Belastingdienst), werd derhalve voortgegaan

op het vermoeden iuris tantum volgens hetwelk de taal van de particulier die is van het gebied waarin hij woont. In die omstandigheden zijn de klachten niet gegrond.

De klagers hebben meermaals Franstalige aanslagbiljetten aangevraagd. Eén klager heeft zelfs een nieuw maar nog altijd in het Nederlands gesteld aanslag ontvangen. In dat geval is de klacht gegrond.

(Adviezen [$><1F$] 31.305 van 8 maart, 32.218 van 19 april en [$<>1N$] [$><1F$] 32.470/C van 13 september 2001)

– **Vlaamse Milieumaatschappij:**

Nederlandstalige heffingsbiljetten betreffende de bescherming van de oppervlaktewateren, gestuurd aan Franstalige inwoners van taalgrensgemeenten en randgemeenten wier taalaanhorigheid bekend was; sommige klagers hadden eerst klacht ingediend bij de adjunct-gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant die zich, op zijn beurt, op grond van artikel 65, § 4, laatste lid, van de SWT, tot de VCT heeft gericht.

De klagers hadden reeds gelijkaardige klachten ingediend betreffende de heffingsbiljetten voor de voorbije jaren, waarover de VCT zich reeds had uitgesproken. Zij had daarbij geoordeeld dat een heffingsbiljet een betrekking is tussen een openbare dienst en een particulier, en dat, met toepassing van de artikelen 12, 3^e lid, en 25, § 1, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, de plaatselijke diensten in de taalgrensgemeenten en de randgemeenten zich tot de particulieren wenden in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben gediend of het gebruik hebben gevraagd.

In de voorliggende gevallen was de taalaanhorigheid van de klagers de VMM, ingevolge de voornoemde adviezen van de VCT, met zekerheid bekend.

Derhalve hadden zij het heffingsbiljet 2000 betreffende de verontreiniging van de oppervlaktewateren in het Frans moeten toegestuurd krijgen.

(Adviezen 32.430 van 12 juli, 32.480 van 8 februari, [$><1N$] 32.520/33.272 van 18 oktober, 32.525 van 3 mei, 33.535 van 12 juli, [$><1N$] 33.466 van 22 november, [$><1N$] 33.469 van 13 december, 33.475 van 29 november en [$<>1N$] 33.478 van 20 december 2001)

– **Vlaams Minister van Cultuur:**

verspreiding van Franstalige folders i.v.m. de Gordel.

Het sturen van een folder in een gesloten envelop is een betrekking met een particulier.

Overeenkomstig artikel 36, § 1, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruiken de diensten van de Vlaamse regering het Nederlands als bestuurstaal.

Voor zover de betrokken particulier, in Overijse, de bewuste folder in het Frans heeft ontvangen, is de klacht gegrond.

(Advies 32.454 van 10 mei 2001)

– **Dienst Kijk- en Luistergeld:**

andermaal heffingsbiljetten betreffende het kijk- en luistergeld gestuurd aan Franstalige inwoners van taalgrensgemeenten en randgemeenten; sommige klagers hebben klacht ingediend bij de adjunct-gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant die zich op zijn beurt, op grond van artikel 61^{bis}, § 4, laatste lid, van de SWT, tot de VCT heeft gericht.

Sommige klagers hadden betreffende de heffingsbiljetten voor dezelfde belasting in de voorbije jaren reeds gelijkaardige klachten ingediend waarover de VCT zich had uitgesproken. Andere hadden, in de voorbije jaren, al Franstalige documenten aangevraagd.

Bijgevolg was de taalaanhorigheid van de klagers de *Dienst Kijk- en Luistergeld* bekend en moest de dienst de regels volgen die van toepassing zijn in de randgemeenten (artikel 25, § 1, van de SWT) en in de taalgrensgemeenten (artikel 12, 3^e lid, van de SWT).

De klagers hadden de heffingsberichten betreffende het kijk- en luistergeld derhalve in het Frans moeten toegestuurd krijgen.

De VCT bevestigt haar vorige adviezen.

(Adviezen [$><1N$] 32.470/A van 13 september, 32.507/32.524/32.534 van 3 mei, 33.030 van 22 maart, 33.099 en 33.315 van 6 september, [$<>1N$] 33.467 van 13 december, [$><1N$] 33.476 van 13 december, [$><1N$] 33.477 en 33.479 van 20 december 2001)

– **Vlaamse Milieumaatschappij:**

Nederlandstalige heffingsbiljetten voor Franstalige inwoners van randgemeenten.

Heffingsbiljetten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Met toepassing van artikel 25, 1^e lid, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten in hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

In het voorliggende geval was de taalaanhorigheid van de klagers bekend, aangezien zij de voorgaande jaren Franstalige heffingsbiljetten had gevraagd

In die omstandigheden zijn de klachten gegrond.

(Adviezen [$><1N$] 32.470 en [$><1N$] 32.470/B van 13 september, 32.494 van 15 februari, 32.565 van 3 mei en [$><1N$] 33.471 van 20 december 2001)

– **Dienst Huisvesting-Sociale Leningen – Vlaams-Brabant:**

Nederlandstalig document gestuurd aan Franstaligen uit Linkebeek wier taalaanhorigheid bekend was.

De klagers hadden reeds gelijkaardige klachten ingediend met betrekking tot documenten voor de jaren 1997 en 1999, waarover de VCT zich had uitgesproken.

De VCT was van oordeel dat dergelijke documenten betrekkingen zijn tussen een openbare dienst en een particulier, en dat met toepassing van artikel 25, 1^e lid, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, de plaatselijke diensten van de randgemeenten in hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Ingevolge het voormelde advies van de VCT, was de taalaanhorigheid van de klagers de Dienst Huisvesting-Sociale Leningen van het provinciebestuur van Vlaams-Brabant met zekerheid bekend.

Bijgevolg dienden de betrokken documenten hun in het Frans te zijn toegestuurd.

(Adviezen 32.473 van 8 februari en 33.216 van 12 juli 2001)

– **Vlaamse Vervoermaatschappij "De Lijn":**

Nederlandstalige brief aan een Franstalige inwoner van Sint-Genesius-Rode.

De VVM is een dienst zoals bedoeld in artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, namelijk een dienst van de Vlaamse regering waarvan de werkkring zowel gemeenten zonder speciale taalregeling als gemeenten met een speciale taalregeling uit een zelfde taalgebied omvat. Met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling, zijn dergelijke diensten onderworpen aan de taalregeling die door de SWT is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek voor de betrekkingen met de particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen.

Het sturen van een brief is een betrekking met een particulier.

Artikel 25, 1^e lid, van de SWT bepaalt dat de plaatselijke diensten in de randgemeenten (zoals Sint-Genesius-Rode er een is) in hun betrekkingen met de particulieren de door de betrokkene gebruikte taal gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Indien die aanhörigheid niet bekend is, is er een vermoeden juris tantum dat de particulier gebruik maakt van de taal van de streek waar hij woont, in dit geval het Nederlands.

In het huidige geval blijkt niet uit de klacht dat de betrokkene bij de VVM stond aangeschreven als Franstalige.

(Advies [\langle >1F] 32.484 van 22 maart 2001)

– **Vlaamse Milieumaatschappij:**

Nederlandstalige factuur voor een vzw uit Voeren (*Groupe d'animation de Fourons*); de VMM kon geen gevolg geven op de vraag naar een Franstalig document, ervan uitgaande dat een vzw dient beschouwd te worden als een bedrijf in de zin van artikel 52 van de SWT.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT, wordt met de in de SWT gebruikte term "particulier" de private sector bedoeld, in tegenstelling tot de openbare diensten, en omvat hij evenzeer de natuurlijke personen als de vzw's en de private bedrijven, zonder de minste afwijking wat de gemeenten met een speciale taalregeling betreft.

Heffingsbiljetten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Met toepassing van artikel 12, 3^e lid, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, wenden de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd. Het heffingsbiljet ter bescherming van de oppervlaktewateren diende in het Frans te worden gestuurd.

(Advies 32.502 van 15 februari 2001)

– **Vlaamse Milieumaatschappij:**

Nederlandstalig heffingsbiljet betreffende de bescherming van de oppervlaktewateren, gestuurd aan een Franstalige inwoner van Brussel-Hoofdstad en aangaande het huis dat hij vóór zijn verhuis betrok in Sint-Genesius-Rode.

Heffingsbiljetten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Met toepassing van artikel 25, 1^e lid, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39

van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten in hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Het voornoemde artikel voorziet enkel in faciliteiten ten gunste van de Franstalige inwoners van de randgemeenten en niet van de inwoners van gemeenten van een ander taalgebied.

Aangezien de klager zijn woonplaats in een gemeente van Brussel-Hoofdstad had op het ogenblik van de verzending van het betaalbiljet, kan hij bijgevolg niet de faciliteiten genieten waarin wordt voorzien voor de inwoners van Sint-Genesius-Rode.

Bijgevolg is de klacht niet gegrond.

(Advies 33.045 van 6 september 2001)

– **Brusselse Hoofdstedelijke regering – kabinet van de minister-voorzitter:**

eentalig Franse brief aan een Nederlandstalige particulier.

Artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen laat de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering onder toepassing vallen van Hoofdstuk V, afdeling 1 van de SWT, de bepalingen die het gebruik van het Duits betreffen uitgezonderd.

Krachtens artikel 41, § 1, van de SWT, maken de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in hun betrekkingen met een particulier gebruik van het Nederlands of het Frans, naargelang van de taal waarvan de betrokkene zich heeft bediend.

(Advies 33.055 van 12 juli 2001)

– **Dienst Kijk- en Luistergeld van Brussel-Hoofdstad:**
toesturen van een gedeeltelijk Franstalig heffingsbiljet aan een Nederlandstalige particulier.

Krachtens artikel 2, § 2, van het samenwerkingsakkoord van 25 juli 1997 tussen de Franse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschap, oefenen de ministers van de Vlaamse en Franse Gemeenschapsregering, bevoegd voor Financiën en Begroting, gezamenlijk het beheer en het gezag uit over de dienst die sinds 1 februari 1997 instaat voor de inning van het Kijk- en Luistergeld op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad.

Overeenkomstig artikel 35, § 1, a, van de SWT, vallen dergelijke diensten onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Overeenkomstig artikel 19 van de voormelde wetten gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 33.419/B van 25 oktober 2001)

C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– **Société wallonne des Distributions d'Eau:**
de vermeldingen en advertenties staan enkel in het Frans in de witte alfabetische telefoongids van Promedia cv, uitgave 2000, betreffende de drie taalgrensgemeenten Moeskroen, Vloesberg en Edingen.

De gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen heeft, bij haar artikel 36, betrekking op de diensten van de Waalse Regering waarvan de werkkring het hele grondgebied van de Gemeenschap of van het Gewest bestrijkt.

Paragraaf 2 van dat artikel bepaalt dat op de voornoemde diensten, met betrekking tot de gemeenten met een speciale regeling uit hun ambtsgebied, de taalregeling van toepassing is die door de SWT aan de plaatselijke diensten van die gemeenten is opgelegd voor de berichten en mededelingen aan het publiek.

Artikel 11, § 2, 2^e lid, van de SWT, bepaalt dat de berichten en mededelingen in de taalgrensgemeenten in het Frans en in het Nederlands moeten worden gesteld.

De vermeldingen betreffende de *SWDE* in het telefoonboek van Promedia, uitgave 2000, moesten, m.b.t. de voornoemde gemeenten in het Frans en in het Nederlands zijn gesteld.
(Advies 32.488 van 25 oktober 2001)

– **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:**
geen volledig tweetalig stratenplan.

Wat het taalgebruik van de MIVB betreft, dient verwezen te worden naar artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat op zijn beurt verwijst naar Hoofdstuk II, afdeling III van de SWT.

Artikel 18, § 1, van de SWT, bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen.

Het stratenplan werd niet integraal in het Nederlands en het Frans gesteld.
(Advies 32.574 van 15 februari 2001)

– **Vlaamse Landmaatschappij - Aminimal:**
het dat het projectrapport over het natuurbeleid betreffende de West-Vlaamse Scheldemeersen is niet volledig vertaald in het Frans.

Dit project betreft de taalgrensgemeente Spierre-Helkijn.

Conform artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen is op de in artikel 37 bedoelde diensten van de Vlaamse regering, waarvan de werkkring zowel gemeenten zonder speciale taalregeling als gemeenten met een speciale taalregeling uit eenzelfde taalgebied omvat, de taalregeling van toepassing die door de SWT aan de plaatselijke diensten van die gemeenten is opgelegd voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen.

Artikel 11, § 2, van de SWT bepaalt dat, in de taalgrensgemeenten, de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek, in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

In haar rechtspraak (advies 28.110 van 30 mei 1996) heeft de Commissie evenwel geoordeeld dat met een Franstalige synthese kon worden volstaan op voorwaarde dat daarin alle teksten zijn opgenomen die onontbeerlijk zijn om te kunnen deelnemen aan de inspraakprocedure et gelet op het feit dat de gemeentehuizen in de taalgrensgemeenten ervoor moeten waken dat de particulieren alle inlichtingen betreffende het bewuste project kunnen krijgen in hun taal. De klacht is ongegrond.

(Advies [$><1N$] 33.043 van 13 september 2001)

– **Gemeenschapscentrum "De Zeyp":**
Franstalige teksten in bladen "De Zeyp", "Samen te Ganshoren".

De vzw Gemeenschapscentrum "De Zeyp" is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT en is onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied.

De plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied stellen de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11, § 1, SWT).

Het maandblad "De Zeyp" dient bijgevolg in principe uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden.

De VCT acht het evenwel aanvaardbaar dat de gemeenschapscentra in bepaalde gevallen anderstalige artikels publiceren, op voorwaarde dat zij een vertaling uit het Nederlands zijn en dat boven de anderstalige artikels het woord "Vertaling" vermeld wordt. Voor de Nederlandstaligen moet het duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen.

Gelet op het feit dat het hier een Franstalige samenvatting van een Nederlandstalig artikel betreft, is de klacht ongegrond.

(Adviezen [><1N] 33.063 van 28 september, 33.182 van 19 juni en 33.228 van 6 september 2001)

– **Vormingscentrum van het Aanvullend Nationaal Paritair Komitee voor Bedienden:**

publicatie in Vlan van drie eentalig Franse aankondigingen betreffende gratis opleidingen en geen Nederlandstalige tegenhangers in "Brussel Deze Week".

De VCT bevestigt haar vroeger advies 33.174 van 18 oktober 2001, waarin zij zich als volgt heeft uitgedrukt.

"Cevora is een private medewerker van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Conform artikel 50 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), ontslaat de aanstelling, uit welchen hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet van de toepassing van de SWT.

Naar luid van artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat m.b.t. de berichten en mededelingen aan het publiek, verwijst naar artikel 40 van de SWT, stellen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

Berichten en mededelingen, ook al betreffen ze in voorliggende geval cursussen bestemd voor Franstaligen, moeten in beide talen worden gesteld."

(Advies [><1F] 33.104-245-249 van 29 november 2001)

– **Gemeenschapscentrum "Kontakt":**

in het maandblad "Contact" staan teksten in andere talen dan het Nederlands, namelijk in het Engels, het Duits en het Frans.

De vzw Gemeenschapscentrum "Kontakt" is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT, en valt derhalve onder dezelfde regeling als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Conform artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, vallen de diensten van het College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied.

De plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied stellen hun berichten en mededelingen aan het publiek enkel in het Nederlands (artikel 11, § 1, van de SWT).

Het maandblad "Contact" dient derhalve, in principe, uitsluitend in het Nederlands te worden gesteld.

Gelet op de doelstellingen van de gemeenschapscentra, namelijk de culturele productie, verspreiding en uitstraling, is het evenwel aanvaardbaar dat gemeenschapscentra zich, wanneer zij zulks wensen, in het raam van sommige activiteiten, eveneens richten tot anderstaligen.

Het gebruik van andere talen dan het Nederlands is evenwel slechts toegelaten voor zover het gaat om vertalingen uit het Nederlands, en anderstalige teksten moeten worden voorafgegaan door de term "Vertaling". Voor de Nederlandstaligen moet het namelijk evident zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen in kwestie.

Aangezien de aangeklaagde teksten geen vertalingen uit het Nederlands zijn, is de klacht gegrond.

(Advies [> < 1 N] van 18 oktober 2001)

– **Gemeenschapscentrum "Essegem":**
Franstalige tekst in "Gazet van Jette".

De VCT bevestigt haar vorige advies 32.450 van 9 november 2000 waarin zij zich als volgt had uitgesproken.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van de gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebieden en stellen zij de berichten en mededelingen overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, uitsluitend in het Nederlands.

Het maandblad "Gazet van Jette" dient bijgevolg in principe uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden. Voor bepaalde projecten die zich eveneens richten tot anderstaligen kan echter een andere taal dan het Nederlands worden gebruikt op voorwaarde dat het een vertaling uit het Nederlands betreft en dat boven de anderstalige teksten het woord "Vertaling" vermeld wordt. Het moet voor de Nederlandstaligen immers duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen.

(Advies 33.118 van 10 mei 2001)

– **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:**
de bussen van lijn 47 vermelden de bestemming "Vilvoorde" enkel in het Nederlands, terwijl een gedeelte van het traject binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ligt.

Een autobuslijn van de MIVB is een gedecentraliseerde dienst van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering waarvan de werking niet het hele grondgebied van dat gewest bestrijkt.

Met toepassing van artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen dat onder meer verwijst naar artikel 35, § 1, b, en artikel 18 van de SWT, dient een dergelijke dienst zijn berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Die verplichte tweetaligheid is derhalve van toepassing op de vermeldingen die de bestemming van een autobuslijn van de MIVB aanduiden. Zulks, met uitzondering van de plaatsnamen die zich in het homogeen Nederlandse of homogeen Franse taalgebied bevinden en geen officiële vertaling hebben.

In het voorliggende geval beschikt de stad Vilvoorde, ook al bevindt zij zich in het homogeen Nederlandse taalgebied, over een officiële vertaling van haar benaming in het Frans, namelijk *Vilvorde*, zoals blijkt uit de koninklijke besluiten van 24 juni 1988 en 14 augustus 1992.

Bijgevolg is had die benaming in beide talen moeten zijn aangebracht.
(Advies [\langle >1N] 33.136 van 29 september 2001)

– **Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek:**
folder in vier talen, achtereenvolgens het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels.

De Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT en is onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied en stellen zij de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11, § 1, van de SWT).
In principe had de brochure enkel in het Nederlands moeten gesteld zijn.

Voor bepaalde projecten die zich eveneens richten tot anderstaligen kan evenwel een andere taal dan het Nederlands gebruikt worden op voorwaarde dat het een vertaling uit het Nederlands betreft en dat boven de anderstalige teksten het woord "Vertaling" vermeld.
Aangezien zulks niet het geval is, is de klacht gegrond.
(Advies 33.144 van 29 november 2001)

– **Gemeenschapscentrum "Den Dam":**
in het maandblad "Den Dam" van april 2001 staat een reeks teksten in het Engels, het Duits en het Frans, onder de titel *Glad to meet you*.

De vzw Gemeenschapscentrum "Den Dam" is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT en is onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied.

De plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied stellen de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11, § 1, van de SWT).

Het maandblad "Den Dam" dient bijgevolg in principe uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden.

Het gebruik van andere talen is evenwel toegestaan voor zover het gaat om vertalingen uit het Nederlands en er boven de anderstalige artikels het woord "Vertaling" vermeld wordt. Voor de Nederlandstaligen moet het duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen.

Aangezien de aangeklaagde teksten geen vertalingen zijn uit het Nederlands, is de klacht gegrond.

(Advies 33.146 van 13 december 2001)

– **Nationale Loterij:**

haar logo prijkt enkel in het Frans op de folder *Monographies musicales*, uitgegeven door *Le Botanique*, het cultureel centrum van de Franse Gemeenschap.

De vzw *Le Botanique* wordt door de Nationale Loterij niet gesponsord voor het organiseren van de evenementen die in de folder *Monographies musicales* vermeld staan.

In casu is enkel de vzw *Le Botanique* verantwoordelijk voor het aanbrengen van het logo van de Nationale Loterij in de folder.

Zoals artikel 22 van de bij koninklijk besluit van de SWT voorschrijft, zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit een enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied.

Daaruit volgt dat de vzw *Le Botanique* er niet toe gehouden was de vermeldingen in de voornoemde folder in het Nederlands aan te brengen.

De klacht is niet gegrond.

(Advies 33.200 van 18 oktober 2001)

– **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:**

wervingsadvertentie in "Brussel Deze Week" met de vermelding MIVB-STIB en een eentalig Frans internet-adres.

De tweetalige afkortingen MIVB-STIB maken deel uit van het logo van de MIVB en zijn, als dusdanig, geen inbreuk op het Nederlandstalig karakter van de advertentie.

Wat het e-mail adres met de Franstalige afkorting STIB betreft, moeten personeelsleden die dossiers in beide talen behandelen, ofwel beschikken over een tweetalig e-mail adres, ofwel over twee e-mail adressen, een Nederlandstalig en een Franstalig.

De klacht is, wat het tweede punt betreft, gegrond.

(Advies 33.247 van 29 november 2001)

– **Waals Gewest – Directie-generaal van de Autowegen:**

eentalig Franse mededelingen aan het publiek in het Duits taalgebied.

Berichten en mededelingen aan het publiek door een gecentraliseerde dienst van het Waalse Gewest dienen in het Duitse taalgebied in het Duits en het Frans te zijn gesteld.

(Advies 33.464 van 20 december 2001)

III. GEWESTELIJKE DIENSTEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- **Bestuur van het Kadaster van de provincie Luxemburg:**
kandidatuur van een Duitstalige voor de betrekking van directeur fiscaal bestuur geweigerd.

Het voornoemde bestuur is, als buitendienst van de Centrale Administratie van het Kadaster, een gewestelijke dienst in de zin van artikel 33 van de SWT, d.w.z. een dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling bestrijkt uit, in dit geval, het Franse taalgebied, en waarvan de zetel in dat gebied is gevestigd.

Een Duitstalige, ingedeeld op de Franse taalrol van het ministerie van Financiën (cf. wervingsexamen), kan niet geweigerd worden als kandidaat voor een betrekking van directeur aldaar.

(Advies 32.440 van 12 juli 2001)

- **Ministerie van Financiën:**
taalexamen Frans opgelegd aan een ambtenaar die houder is van een Franstalig diploma.

De buitendiensten van de Administratie van het kadaster zijn gewestelijke diensten en vallen derhalve onder toepassing van de bepalingen van Hoofdstuk IV van de SWT.

Overeenkomstig artikel 38, § 1, van de SWT, kan in de diensten als bedoeld in de artikelen 33 en 34, § 1, van de SWT, niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied niet kent. De taalkennis wordt vastgesteld volgens de regels van artikel 1, § 1, van de SWT, die gelden voor de plaatselijke diensten.

Aangezien de betrokken ambtenaar houder is van een Franstalig diploma, moet hij, om een betrekking te bekleden in een gewestelijke dienst uit het Franse taalgebied, geen examen afleggen over de (in casu: grondige) kennis van de taal van dat gebied.

(Advies 32.516 van 8 maart 2001)

- **Ministerie van Financiën:**
vereiste peil van kennis Frans om te worden benoemd in een betrekking van niveau 1 te Luik.

De klacht heeft in feite betrekking op een intentie van de minister om een bepaalde betrekking niet toe te wijzen. De VCT acht zich onbevoegd hierover uitspraak te doen.

(Advies 33.411 van 8 november 2001)

B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Minister van Binnenlandse Zaken:**
Nederlandstalig bericht aan een Franstalige uit Voeren.

Het bericht dat door de Hasseltse gewestelijke dienst van de directie verkiezingen en bevolking van het ministerie van Binnenlandse Zaken aan de klager werd gestuurd, was aan hem gericht in zijn hoedanigheid van gemeentelijk mandataris van Voeren.

Met toepassing van artikel 19 van de wet van 9 augustus 1988 tot wijziging van de gemeentewet, moet iedere mandataris van de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8, 3° tot 10°, van de SWT, voor het uitoefenen van zijn ambt de taal kennen van het taalgebied waarin de gemeente gelegen is.

Die kennis is een onweerlegbaar vermoeden.

Op grond van die bepaling, diende het bericht dat de klager werd toegestuurd, in de taal van het gebied te zijn gesteld: in het Nederlands dus, wat in casu het geval was.

(Advies 32.483 van 13 september 2001)

– **Ministerie van Financiën:**

na ontvangst van een heffingsbiljet van de onroerende voorheffing, heeft de klager een fiscaal bezwaarschrift ingediend in het Frans; de fiscale administratie heeft echter uitspraak gedaan in het Duits.

Overeenkomstig artikel 34, § 1, b, 4^e lid, gebruikt iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten uit het Duits taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, in zijn betrekkingen met een particulier de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De Inspectie der Directe Belastingen van het Duitse taalgebied is er dus toe gehouden zich in het Frans uit te spreken, daar de particulier die zijn woonplaats te Brussel-Hoofdstad heeft, in zijn fiscaal bezwaarschrift immers uitdrukkelijk gebruik had gemaakt van het Frans.

(Advies 33.011 van 8 maart 2001)

– **Provincie Vlaams-Brabant:**

Nederlandstalige brief betreffende de organisatie van een campagne betreffende de opsporing van baarmoederhalskanker, gestuurd aan een Franstalige inwoner van Linkebeek.

Aangezien de klaagster reeds een gelijkaardige klacht had ingediend waarover de VCT zich had uitgesproken in haar advies 31.237/31.280/31.316 van 6 juli 2000, was haar taalaanhorigheid het provinciebestuur met zekerheid bekend.

Derhalve had de informatiebrief haar in het Frans moeten zijn toegestuurd (artikel 34, § 1, a, en 25, § 1, van de SWT).

(Advies 33.012 van 8 maart 2001)

– **Provinciebestuur van Luik:**

correspondentie met een Duitstalige uit Eupen uitsluitend in het Frans.

De behandeling van een zaak in binnendienst in de provincieraad van Luik, zoals de openbare vergadering van deze raad van 20 oktober 2000, dient in het Frans te gebeuren en het proces-verbaal dient in dezelfde taal te worden gesteld.

Anderzijds moet het toesturen van het proces-verbaal van de provincieraad van Luik, van 20 oktober 2000, door het feit dat de klager geen provincieraadslid meer is, beschouwd worden als een betrekking met een particulier.

Het begeleidend schrijven aan hem gericht had derhalve op grond van artikel 36, § 1, 3^e lid, dat verwijst naar artikel 34, § 1, 4^e lid, van de SWT, in het Duits moeten zijn gesteld.
(Advies 33.020 van 5 juli 2001)

– **Nv Electrabel-Ath:**

Franstalige brief aan een Nederlandstalige particulier uit Brussel-Hoofdstad.

Electrabel Ath is een gewestelijke dienst waarvan de werkring ook gemeenten met een speciale taalregeling uit het Franse taalgebied bestrijkt (o.a. Vloesberg) en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied, in de zin van artikel 34, § 1, a, van de SWT.

In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt bovengenoemde gewestelijke dienst de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier, voor zover de particulier woont in een gemeente van de omschrijving van deze gewestelijke dienst.

In onderhavig geval heeft de klager, die in de gemeente Jette woont, dus niet het recht om zich te beroepen op faciliteiten (cf. advies 28.192 van 7 oktober 1999), alhoewel het om hoffelijkheidsredenen niet strijdig is met de taalwetgeving dat een particulier in zijn eigen taal wordt geantwoord (artikel 33, § 1, 3^e lid, van de SWT).
(Advies 33.132 van 10 mei 2001)

C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:**

de bussen van lijn 47 vermelden de bestemming "Vilvoorde" enkel in het Nederlands, terwijl een gedeelte van het traject binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ligt.

Een autobuslijn van de MIVB is een gedecentraliseerde dienst van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering waarvan de werking niet het hele grondgebied van dat gewest bestrijkt.

Met toepassing van artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen dat onder meer verwijst naar artikel 35, § 1, b, en artikel 18 van de SWT, dient een dergelijke dienst zijn berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Die verplichte tweetaligheid is derhalve van toepassing op de vermeldingen die de bestemming van een autobuslijn van de MIVB aanduiden. Zulks, met uitzondering van de plaatsnamen die zich in het homogeen Nederlandse of homogeen Franse taalgebied bevinden en geen officiële vertaling hebben.

In het voorliggende geval beschikt de stad Vilvoorde, ook al bevindt zij zich in het homogeen Nederlandse taalgebied, over een officiële vertaling van haar benaming in het Frans, namelijk *Vilvorde*, zoals blijkt uit de koninklijke besluiten van 24 juni 1988 en 14 augustus 1992.

Bijgevolg is had die benaming in beide talen moeten zijn aangebracht.
(Advies [\langle >1N] 33.136 van 28 september 2001)

IV. BRUSSEL-HOOFDSTAD

* GEWESTELIJKE EN PLAATSELIJKE NIET-GEMEENTELIJKE DIENSTEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

– Postkantoor van Etterbeek: **Nederlandstalige loketbediende.**

De naamloze vennootschap van publiek recht "De Post" deelt mee dat er in het Hoofdstedelijk gewest inderdaad sporadisch bedienden met een zwakkere kennis van de tweede taal aan de loketten worden ingezet.

Bovendien kreeg het eentalig personeel de opdracht om, bij taalproblemen de tussenkomst in te roepen van een collega die tot de andere taalrol behoort of die tweetalig is.

Daarom zijn de *screenings* die plaatsvinden in het kader van de aanwervingen strenger wat de kennis van de tweede taal betreft.

Krachtens artikel 21, §§ 2 en 5, van de SWT, moeten de personeelsleden van de postkantoren van Brussel-Hoofdstad die omgang hebben met het publiek een elementaire kennis bezitten van de tweede taal.

(Advies 32.478 van 8 februari 2001)

– De Post: **Nederlandsonkundige loketbediende in het Muntcentrum.**

Krachtens artikel 21 van de SWT moeten de personeelsleden van de postkantoren van Brussel-Hoofdstad die omgang hebben met het publiek een elementaire kennis bezitten van de tweede taal.

(Advies 32.486 van 8 februari 2001)

– Ziekenhuizen van Brussel-Hoofdstad en UMC Sint-Pieter: **het OCMW van Opwijk wordt bij contacten met de onderscheiden ziekenhuizen van Brussel-Hoofdstad geconfronteerd met Nederlandsonkundige gesprekspartners.**

Die ziekenhuizen zijn privé-instellingen, met uitzondering van het UMC Sint-Pieter dat, als openbaar ziekenhuis van het IRIS-net, onder toepassing valt van de SWT.

De VCT heeft dus enkel de klacht tegen het UMC Sint-Pieter behandeld.

Het vinden en in dienst houden van tweetalig personeel dat bereid is in soms moeilijke omstandigheden te werken, is voor het UMC Sint-Pieter niet evident. Ten aanzien van de noodzaak op permanente basis kwaliteitszorgen te verstrekken aan eenieder, ook aan de meest behoeftigen, heeft het UMC Sint-Pieter zich derhalve soms genoodzaakt gezien eentalig personeel aan te werven. Niettemin werd daarbij alles in het werk gesteld om dat personeel zo spoedig mogelijk de kennis van de tweede taal bij te brengen (opleidingscursussen – didactisch materiaal, enz...).

Volgens het UMC Sint-Pieter, zou het OCMW van Opwijk mogelijks in contact zijn geweest met eentalig personeel. De klacht is derhalve gegrond.

(Advies 33.214/A van 18 oktober 2001)

- **Centrum voor politieke vluchtelingen te Sint-Pieters-Woluwe:**
het OCMW van Opwijk wordt geconfronteerd met Nederlandsonkundige gesprekspartners.

Het Centrum voor Vluchtelingen te Sint-Pieters-Woluwe is een opvangcentrum dat afhangt van het ministerie van Sociale Zaken.

Het personeel van dat centrum wordt aangeworven door de Administratie van Maatschappelijke Integratie (centrale dienst voor de opvang van vluchtelingen) en bestaat uit contractuelen waaronder 15 Franstaligen en 2 Nederlandstaligen.

Blijkens de verkregen inlichtingen zou het mogelijk zijn dat het OCMW van Opwijk contact heeft gehad met Franstalig personeel van het Centrum. De klacht is derhalve gegrond.

(Advies 33.214/B van 18 oktober 2001)

B. BEHANDELING IN BINNENDIENST

- **Stad Brussel – Raad voor Brusselaars van Vreemde Afkomst:**
eentalige Franse bijlagen bij tweetalige beslissingen.

De Raad voor Brusselaars van Vreemde Afkomst is een gemeentelijke adviesraad.

De stukken die aan de leden van de raad worden bezorgd, hetzij als agendapunten voor een vergadering, alsook de notulen van de zittingen, zijn bescheiden van de binnendienst.

Overeenkomstig artikel 17, § 2, van de SWT, moeten in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de bescheiden bestemd voor de binnendienst worden gesteld in het Nederlands en het Frans.

(Advies 31.248 van 15 februari 2001)

- **Stad Brussel:**
documenten betreffende de fusie van de ziekenhuizen Baron Lambert en Molière-Longchamps enkel in het Frans overgemaakt aan de raadsleden.

Alle punten die op de agenda van een gemeenteraadszitting staan, belangen al de raadsleden aan, welke ook hun taalaanhorigheid is. In Brussel-Hoofdstad dienen alle stukken, dus niet alleen de agenda, in de taal van het raadslid beschikbaar te zijn, dit om hem/haar toe te laten zijn /haar mandaat met kennis van zaken te kunnen uitoefenen (cf. adviezen 22.140 van 13 december 1990 en 28.279 van 11 september 1997).

De bedoelde documenten dienden derhalve in het Nederlands beschikbaar te zijn voor de Nederlandstalige raadsleden van de stad Brussel.

(Advies 31.250 van 3 mei 2001)

C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Cv Goedkope Woningen van Sint-Joost-ten-Node, Le Foyer Ixellois, Les Locataires Réunis, Le Foyer Forestois, Brussels Thuis, Ukkelse Maatschappij voor Huisvesting:**
sturen van een Nederlandstalige brief met Franstalig hoofd in een envelop met eentalige Franse vermeldingen;
sturen van een Nederlandstalige brief in een envelop met eentalig Franse vermeldingen.

Met toepassing van artikel 1, § 1, 2° en § 2, 2^e lid van de SWT, zijn deze wetten toepasselijk op de plaatselijke huisvestingsmaatschappijen, behalve voor de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten (cf. advies 25.140 van 15 december 1994).

De Brusselse sociale huisvestingsmaatschappijen dienen hetzelfde taalstelsel te volgen als de plaatselijke diensten van het tweetalig gebied te Brussel-Hoofdstad.

Naar luid van artikel 19 van de SWT gebruikt een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad voor zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De bewuste brieven, d.w.z. de documenten en de enveloppen, zijn betrekkingen met particulieren.

Alle vermeldingen op zowel de envelop als het document, dienen in één enkele taal te zijn gesteld, namelijk die van het document zelf, in casu dus in het Nederlands.

De Brusselse huisvestingsmaatschappijen dienen zowel een Nederlandstalige als een Franstalige benaming te hebben.

De klachten zijn gegrond.

(Adviezen [↔2F] 29.188/F-29.270/P-29.330/R van 19 juni, [↔1F] 29.270/T, [↔1F] 29.331/K, [↔1F] 30.072/12 van 22 november en [↔2F] 30.072/15-30.136/4 van 19 juni 2001)

– **Administratie van de Directe Belastingen – BTW-ontvangsten St.-Gillis:**
aanslagbiljet onroerende voorheffing van een onverdeeld goed waarvan de eigenaars elk een andere taalaanhorigheid hebben.

Het voornoemde kantoor is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, a, van de SWT en valt onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Artikel 19 van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Het aanslagbiljet en de brieven dienden in het Nederlands gesteld te zijn aangezien de taalaanhorigheid van de klager bekend was.

In een gevolg aan advies deelde de minister van Financiën mee dat er in geval van onverdeeldheid inzake onroerende voorheffing slechts één aanslagbiljet verzonden wordt en dat de inkohiering slechts ten name van één van de deelgenoten gebeurt. Indien geen mandataris door de deelgenoten werd aangeduid, wordt als dusdanig beschouwd de deelgenoot met een adres in België die het eerst op de kadastrale bescheiden voorkomt.

Het is in de taal van die bepaalde eerste deelgenoot dat de aanslag wordt opgemaakt en dat het aanslagbiljet wordt verzonden.

In casu heeft de eerste deelgenoot gekozen voor de Franse taal en werd de aanslag bijgevolg op een correcte wijze in het Franstalig kohier opgenomen en werd het aanslagbiljet eveneens in het Frans opgesteld.

Het afbetalingsplan, door de Nederlandstalige deelgenoot aangevraagd, werd door de toepassing van het computersysteem ICPC onvermijdelijk in de Franse taal opgesteld, aangezien het kohier waarin de betreffende aanslag werd opgenomen, eveneens in de Franse taal werd opgesteld.

Met manuele invoering van de gegevens in het desbetreffende bestand had dit probleem kunnen vermeden worden en had de Nederlandstalige deelgenoot een afbetalingsplan in het Nederlands bekomen. Het ontvangstkantoor Sint-Gillis krijgt de nodige instructies inzake deze mogelijkheden.

(Advies 30.169 van 22 februari 2001)

– **Nv Eurostation:**

tweetalig briefhoofd met Engelstalige vermelding, bestemd voor Nederlandstalig particulier.

De raad van bestuur van de nv Eurostation, is samengesteld uit twaalf leden, die allen gekozen zijn uit kandidaten voorgedragen door de NMBS.

Conform artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven zijn deze laatste, alsmede hun dochterondernemingen die betrokken zijn bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT.

De NMBS bezit 66% van de aandelen van Eurostation zodat de SWT van toepassing zijn. De VCT bevestigt derhalve haar advies van 6 juli 2000 waarin zij de klacht gegrond achtte.

(Advies 32.215 van 1 februari 2001)

– **Stad Brussel:**

de Dienst Toerisme en Informatie van Brussel heeft een Nederlandstalige inwoner van Brussel, Nederlandstalige documentatie toegestuurd, maar dan wel in een envelop met tweetalige voorgedrukte vermeldingen die voorrang verleenden aan het Frans.

Naar luid van artikel 19 van de SWT, gebruikt een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad voor zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De bewuste brief, d.w.z. het document en de envelop, zijn een betrekking met een particulier.

Alle vermeldingen op zowel de envelop als het document, dienen in een enkele taal te zijn gesteld, namelijk die van het document zelf, in casu dus in het Nederlands.

(Advies 33.024 van 8 maart 2001)

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen – station Brussel-Centraal:**

Franstalige *Sorry Pass* voor een Nederlandstalige particulier.

Het station Brussel-Centraal van de NMBS is een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad. Krachtens artikel 19 van de SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is, in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Derhalve moeten in het bewuste station aan Nederlandstalige particulieren, Nederlandstalige vervoerbewijzen bezorgd worden.

Daar de VCT niet met zekerheid kan uitmaken aan wie de *Sorry Pass* werd afgeleverd, kan ze zich echter niet uitspreken over de gegrondheid van de klacht.

De VCT neemt akte van de mededeling van de NMBS dat het uitreiken van een Franstalige *Sorry Pass* het gevolg kan zijn van een vergissing.

(Advies 33.145 van 6 september 2001)

D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– Stad Brussel:

uitsluitend Franstalige publicatie in Belgisch Staatsblad van bekendmakingen door vzw Tewerkstellingspromotie-Brussel.

De bewuste vzw is krachtens artikel 1, § 1, 2°, on derworpen aan de SWT.

Het gaat in casu om een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Haar berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn dienen in het Nederlands en het Frans te worden gesteld.

(Advies [><1F] 32.007 van 8 februari 2001)

– Brusselse Huisvestingsmaatschappijen:

in het blad "BGHM-info" worden de huisvestingsmaatschappijen *Le Logement Molenbeekoïis, Assam, Sorelo, Les Habitations et Logements Sociaux d'Auderghem, Villes et Fôret, La Cité Moderne, Les Foyers Collectifs, Le Foyer Etterbeekoïis, Le Foyer Ixelloïis, Le Foyer Forestoïis, Le Logis, Le Home des Infirmières* enkel met hun Franstalige benaming of afkorting vermeld.

Overeenkomstig artikel 1, § 1, 2°, en artikel 18 van de SWT dienen de Brusselse Huisvestingsmaatschappijen zowel een Nederlands- als een Franstalige benaming te hebben. Het gebruik van enkel een Franstalige benaming is in strijd met de SWT.

De BGHM deelde de VCT mee dat zij verplicht is de officiële benaming die voortvloeit uit de statuten van de openbare vastgoedmaatschappijen op te nemen in haar publicaties.

De VCT blijft nochtans bij haar standpunt dat de Brusselse huisvestingsmaatschappijen over een Nederlandstalige en een Franstalige benaming dienen te beschikken en dringt er bij de BGHM op aan dat zij de verschillende huisvestingsmaatschappijen die enkel over een Franstalige benaming beschikken hierop wijst.

Wat de openbare vastgoedmaatschappij *La Cité Moderne* betreft, oordeelde de VCT in een later advies (32.475 van 12 juli 2001) dat haar benaming niet vertaald moest worden.

(Advies 28.182R-28.292B-29.107W-29.205A-29.331/A-30.034/40-32.096-32.129-32.130 -32.548 van 15 februari 2001)

– Openbare vastgoedmaatschappij *La Cité Moderne*:

enkel onder een Franstalige benaming vermeld in de witte alfabetische telefoongids uitgave 2000/2001.

Met toepassing van artikel 1 § 1, 2°, en § 2, 2° lid, van de SWT, zijn de SWT toepasselijk op de plaatselijke huisvestingsmaatschappijen, behalve voor de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten (cf. advies 25.140 van 15 december 1994).

De Brusselse sociale huisvestingsmaatschappijen dienen hetzelfde taalstelsel te volgen als de plaatselijke diensten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

Naar luid van artikel 18 van de SWT, stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De Brusselse sociale huisvestingsmaatschappijen dienen in principe over een Nederlandstalige en een Franstalige benaming te beschikken en in het Nederlands en in het Frans vermeld te worden in de Belgacomgids.

Aangezien *La Cité Moderne* een woonwijk is die onder die naam wereldwijd bekend staat en als een historisch begrip kan worden beschouwd, dient haar naam niet vertaald te worden; zulks, naar analogie van het advies 22.011 van 31 mei 1990 waarin de VCT oordeelde dat de namen van oorspronkelijke plaatsen niet vertaald moeten worden. De klacht is niet gegrond.

(Advies 32.475 van 12 juli 2001)

– **Gemeente Sint-Jans-Molenbeek, plaatselijke vastgoedmaatschappij:**
uitsluitend Franstalige benaming, nl. *Le Logement Molenbeekois*.

De Brusselse huisvestingsmaatschappijen, erkend door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij, zijn plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

Met toepassing van artikel 1, § 1, 2^o; en § 2, 2^e lid, van de SWT, zijn die wetten op die maatschappijen toepasselijk, behalve wat de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten betreft.

Krachtens artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans.

(Advies 32.501 van 3 mei 2001)

– **De Lijn Vlaams-Brabant:**
tweetalige aankondigingen door busbestuurder op de bus Brussel-Overijse in het Nederlandse taalgebied.

De autobuslijn Brussel-Overijse van de Lijn Vlaams-Brabant loopt over gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en een gemeente van het homogeen Nederlands taalgebied. Het gaat derhalve om een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b, van de SWT.

Dergelijke gewestelijke dienst valt onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd.

Overeenkomstig artikel 18 van de SWT, stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad hun berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans.

Aangezien, anderzijds, de autobus van de bewuste lijn gemeenten aandoet van het Nederlandse taalgebied en van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, en het nagenoeg onmogelijk is elke reiziger te vragen in welke gemeente hij woont, moet het personeel zich tot de gebruiker wenden in diens taal, het Nederlands of het Frans, ook wanneer de bus zich bevindt in het Nederlands taalgebied.

(Adviezen [$\langle \rangle$ 1N] 32.575 en [$\langle \rangle$ 1N] 33.005 van 8 februari, [$\langle \rangle$ 1N] 33.013 en [$\langle \rangle$ 1N] 33.014 van 8 maart en [$\langle \rangle$ 1N] 33.015 van 15 februari 2001)

– **Le Foyer Etterbeekois:**
advertenties in *Vlan*, uitsluitend Franstalige benaming.

Overeenkomstig artikel 1, § 1, 2^o; en artikel 18 van de SWT dienen de Brusselse Huisvestingsmaatschappijen zowel een Nederlands- als een Franstalige benaming te hebben. Het gebruik van enkel een Franstalige benaming is strijd in met de SWT.

De maatschappij diende deze Nederlandstalige benaming te gebruiken in de Nederlandstalige tekst van de advertenties in *Vlan*.

(Advies [$><1N$] 33.162-33.177 van 18 oktober 2001)

– **Vastgoedkantoor "Sint-Gillis-Haard":**

Franstalige benaming en adressen in de witte alfabetische telefoongids van Promedia uitgave 2001/2002.

Brusselse huisvestingsmaatschappijen erkend door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij zijn plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

Met toepassing van artikel 1, § 1, en § 2, 2^o lid, van de SWT, zijn die wetten op die maatschappijen toepasselijk, behalve wat de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door die laatste verkregen rechten betreft.

De instelling *Le Foyer St.-Gillois* dient over een Nederlandse benaming te beschikken en dient deze te vermelden in het Nederlandstalig gedeelte van de advertentie.

(Advies 33.410 van 22 november 2001)

– **Intercommunale Brutélé:**

gedeeltelijk tweetalige vermeldingen in de witte alfabetische telefoongids.

Een vennootschap die een teledistributiedienst aanlegt en exploiteert op grond van een overeenkomst met een gemeente of verschillende gemeenten, is een concessiehouder van een openbare dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2^o van de SWT.

Met toepassing van artikel 1, § 1, 2^o en § 2, 2^o lid, van de SWT, zijn deze wetten toepasselijk op de plaatselijke televisiedistributiemaatschappijen.

Naar luid van artikel 18 van de SWT, stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans. De Nederlandstalige en Franstalige vermeldingen dienen qua vorm en inhoud op voet van gelijkheid geplaatst te worden.

(Advies 33.424 van 25 oktober 2001)

E. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen – station Brussel-Zuid:**

ticket en reservering voor de Thalys-trein met Nederlandstalige vermeldingen, uitgereikt aan een Franstalige particulier uit Brussel.

Het taalgebruik binnen de internationale dienst van de Europese spoorwegnetten is geregeld door de overeenkomst betreffende het internationaal spoorvervoer (COTIF) van 9 mei 1980, goedgekeurd door de wet van 25 april 1983 (BS 7 september 1983).

Volgens de CIV, die uniforme regels vaststelt voor de internationale overeenkomsten inzake vervoer van reizigers en bagage, en die kracht van wet heeft, moet de reiziger nagaan of het hem uitgereikte vervoerbewijs wel strookt met wat hij heeft gevraagd.

Het bewuste vervoerbewijs werd uitgereikt door een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, namelijk het Zuidstation. Vervoerbewijzen zijn getuigschriften in de betekenis van de SWT.

Krachtens artikel 20, § 1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de wens van de belanghebbende.

De Franstalige particulier had de documenten dus in het Frans moeten krijgen aan het loket van het Brusselse station waar hij zich heeft aangediend.

In de mate dat de klant niet zou hebben gecontroleerd of het vervoerbiljet dat voor hem was bestemd wel degelijk overeenstemde met wat hij had gevraagd, is de klacht niet gegrond.

(Advies 31.051 van 22 maart 2001)

– **Stad Brussel:**

conventie met de *Médiathèque de la Communauté française de Belgique* betreffende een uitleendienst (discobus) in Laken en Neder-Over-Heembeek.

De *Médiathèque* is een privaatrechtelijke vereniging die betoelaagd wordt door het ministerie van de Franse Cultuur.

De stad Brussel doet het nodige opdat de Nederlandstaligen in de hoofdstad een zelfde dienstverlening genieten als de Franstaligen. Het bewijs van het tegendeel is niet geleverd. De klacht is niet gegrond.

(Advies [><1N] 31.251 van 20 december 2001)

F. VERDELING VAN HET PERSONEEL

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen – plaatselijke en gewestelijke diensten van Brussel-Hoofdstad:**

er bestaat geen enkel reglement meer betreffende de verdeling van de N/F betrekkingen, evenmin als specifieke vergelijkende examens voor die diensten.

Wat de verplichtingen tot verdeling van de N/F betrekkingen in de plaatselijke en gewestelijke diensten van de NMBS betreft, is het inderdaad zo dat er, op grond van de wet van 21 maart 1991 tot hervorming van sommige overheidsbedrijven, die de NMBS onderwerpt aan de bepalingen van de SWT, geen enkele verplichting tot taalverdeling meer wordt opgelegd aan de niet-gemeentelijke plaatselijke diensten en de gewestelijke diensten van Brussel-Hoofdstad. Noch artikel 35, § 1, van de SWT, noch artikel 21, § 7, voorziet in enige verplichting terzake.

Wat de organisatie van de vergelijkende examens betreft, blijkt uit de inlichtingen dat de NMBS zich aanpast aan de specifieke behoeften.

(Advies 32.224 van 15 februari 2001)

***GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN** **OCMW - BRUSSELSE AGGLOMERATIE**

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

– **Brussel-Hoofdstad – Politie:**

een politiehulpagent van een gemeente van Brussel-Hoofdstad zou hebben geweigerd een proces-verbaal op te maken in de andere taal.

Zonder zich uit te spreken over het concrete geval waarop door de klager wordt gezinspeeld, is de VCT van oordeel dat hulpagenten die belast zijn met het opmaken van processen-verbaal,

een aan hun functie aangepast schriftelijk examen dienen af te leggen over de schriftelijke kennis van de tweede taal.

(Advies 32.323 van 3 mei 2001)

– **Stad Brussel:**

stadswachten dienen geen taalexamens af te leggen.

In zijn arrest 24.982 van 18 januari 1985 overweegt de Raad van State "dat de wet de verplichting om de tweede taal te kennen aan het door het personeelslid uitgeoefende ambt en niet aan zijn statuut verbindt; dat de kennis van de tweede taal bij artikel 21, § 2 en 5, van de bovengenoemde gecoördineerde wetten wordt voorgeschreven, onder welke regeling zij ook vallen".

Dit is meteen het standpunt dat reeds vroeger door de VCT werd ingenomen t.a.v. de gesubsidieerde contractuelen (advies 19.155 van 15 oktober 1987), de tewerkgestelde bestaansminimumtrekkers (advies 29.233 van 19 februari 1998) en de stadswachten (voornoemde advies 30.280 en advies 31.090 van 29 april 1999).

De VCT bevestigt die rechtspraak; zoals in haar vorige adviezen vraagt zij de kandidaat-stadswachten aan te moedigen bij Selor een taalexamen af te leggen, temeer daar dat examen zeker een troef is met het oog op hun professionele reclassering.

(Advies [><1F] [<>1F] 32.447 van 3 mei 2001)

B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

– **Gemeentediensten Brussel-Hoofdstad:**

gebruik van briefpapier en enveloppen met tweetalige voorgedrukte vermeldingen.

Naar luid van artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad voor zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Alle vermeldingen op zowel de envelop als het document, dienen in een enkele taal te zijn gesteld, namelijk die van het document zelf.

(Adviezen [<>2F] 29.046/A-29.127/D-29.270/P, 29.107/C-29.107/D, 29.107/E, 29.107/G, 29.107/H, 29.107/I, 29.107/J, 29.188/F-29.331/R, 29.348/R, 30.034/1, 30.034/22 en 30.072/15-30.136/4 van 19 juni 2001)

– **Gemeente Oudergem:**

Franstalige envelop en kaart gestuurd aan een Nederlandstalige particulier.

Naar luid van artikel 19 van de SWT gebruikte een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad voor zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Alle vermeldingen op zowel de envelop als de kaart, dienen in een enkele taal gesteld te zijn, namelijk die van de particulier wiens taalaanhorigheid bekend is (cf. Nederlandstalig adres).

(Advies 29.046/B van 13 december 2001)

– **Gemeente Schaarbeek – schepen voor Jeugdzaken:**

twee Franstalige folders in een Franstalige envelop gestuurd aan een Nederlandstalige particulier.

De betwiste folders en de envelop zijn een betrekking met een particulier.

Naar luid van artikel 19 van de SWT gebruikt een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad voor zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Alle vermeldingen op zowel de envelop als het document dienen in een enkele taal te zijn gesteld.

(Advies 29.107/B van 29 november 2001)

– **Gemeente Oudergem – Politiecommissariaat:**

sturen van een Nederlandstalige brief in een envelop met Franstalige opdruk; de gegevens van de opdruk werden door middel van een stempel in het Nederlands aangebracht.

Naar luid van artikel 19 van de SWT, gebruikt een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad voor zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De bewuste brief, d.w.z. het document en de envelop, is een betrekking met een particulier.

Alle vermeldingen op zowel de envelop als het document, dienen in een enkele taal te zijn gesteld, namelijk die van het document zelf, in casu dus in het Nederlands.

Wat het gebruik van de Nederlandstalige stempel betreft, wijst de VCT er op dat bij gebruik van tweetalige enveloppen (bv. voor mededelingen die in alle bussen verspreid worden), de Franstalige en de Nederlandstalige vermeldingen op de envelop op voet van strikte gelijkheid moeten aangebracht worden. Het gebruik van een stempel voor één van de talen is niet in overeenstemming met de SWT.

(Advies 29.127/E van 29 november 2001)

– **Gemeenten Brussel, Etterbeek, Sint-Agatha-Berchem, Ukkel, Jette en Watermaal-Bosvoorde – Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn:**

sturen van een Nederlandstalige brief in een envelop met tweetalige vermeldingen aan een Nederlandstalig particulier.

Naar luid van artikel 19 van de SWT, gebruikt de plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad voor zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De bewuste brief, d.w.z. het document en de envelop, zijn een betrekking met een particulier.

Alle vermeldingen op zowel de envelop als het document, dienen in een enkele taal te zijn gesteld, namelijk die van het document zelf, in casu dus het Nederlands.

(Advies [↔] 29.348/M van 22 november 2001)

– **Gemeente Evere – Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:**

sturen aan een Nederlandstalige particulier van tweetalig drukwerk in een envelop met tweetalige vermeldingen.

Naar luid van artikel 19 van de SWT, gebruikt de plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad voor zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De bewuste brief, d.w.z. het document en de envelop, is een betrekking met een particulier. Het drukwerk diende uitsluitend in het Nederlands te zijn gesteld.

Alle vermeldingen op zowel de envelop als het document, dienen in één enkele taal te zijn gesteld, in casu dus in het Nederlands.

(Advies [\leftrightarrow 1F] 29.348/S van 22 november 2001)

– **Stad Brussel:**

Nederlandsonkundig personeel aan de kassa van het stedelijk zwembad van Neder-Over-Heembeek.

Overeenkomstig artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Bijgevolg dient een Nederlandstalig particulier in het gemeentelijk zwembad van Neder-Over-Heembeek, in het Nederlands bediend te worden.

Voor zover er zich op bewuste datum geen taalproblemen hebben voorgedaan, is de klacht echter ongegrond.

(Advies 30.236 van 3 mei 2001)

– **Stad Brussel – schepen voor Groene Ruimten:**

in een brief aan een vzw betreffende de organisatie van een jogging, wordt als voorwaarde gesteld dat vòòr en tijdens het evenement voorrang zou worden verleend aan het gebruik van het Frans.

De VCT herinnert er aan dat deze klacht niet de vzw *Crèche Royale Le Nid* betreft, die overigens als private rechtspersoon niet aan de SWT - noch op basis van hun artikel 1, § 1, 2^e, noch op basis van hun artikel 50 - onderworpen is.

Conform artikel 30 van de Grondwet dat bepaalt "het gebruik van de in België gesproken talen is vrij; het kan niet geregeld worden dan door de wet, en alleen voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken", regelen de artikelen 17 tot 22 van de SWT het gebruik der talen voor de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad; die bepalingen zijn gebaseerd op het grondbeginsel van de gelijkheid van de Nederlandse en de Franse taal.

Een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad kan dus aan een Brusselse vzw, een private rechtspersoon, niet het gebruik van één taal, ook niet het prioritair gebruik van een taal opleggen.

Alhoewel de VCT zich niet moest uitspreken over een overtreding van een formele bepaling van de SWT, is het duidelijk dat de plaatselijke dienst in casu zijn bevoegdheden overschrijdt en dat een bepaling zoals deze opgenomen in de brief van de schepen van Groene Ruimten van 27 april 2000 aan de vzw *Crèche Royale Le Nid* van die aard is dat zij het tweetalige karakter van de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad negeert.

Een dergelijke handelwijze is dan ook strijdig met het basisprincipe zelf van de taalregeling t.a.v. de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, opgenomen in de SWT.

(Advies [\rightarrow <1F] 32.214 van 8 maart 2001)

– **Gemeente Ukkel:**

het tijdschrift *Allô... senior*, uitgegeven door de Ukkelse Dienst voor de Derde Leeftijd, is bijna volledig in het Frans gesteld, beschikt over een logo dat een afkorting is van zijn Franstalige benaming en wordt opgestuurd met een eentalig Frans overschrijvingsformulier.

De VCT herinnert aan haar vroeger advies 28.261/I van 10 juli 1997 dat werd uitgebracht ingevolge een klacht tegen hetzelfde tijdschrift en waarin zijn zich als volgt uitsprak.

Het tijdschrift *Allô...Senior* bevat artikels, berichten en mededelingen die uitgaan van de vzw Ukkelse Dienst voor de Derde Leeftijd.

Krachtens artikel 1, § 1, 2°, van de SWT, zijn deze wetten van toepassing op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

De inhoud van het tijdschrift is een mededeling is aan het publiek die, krachtens artikel 18 van de SWT, in het Nederlands en in het Frans moet worden gesteld, zij het dan met uitzondering van de artikelen die enkel één enkele taalgemeenschap aanbelangen (artikel 22 van de SWT).

Uit het onderzoek van het maartnummer 2000, blijkt dat bijna alle artikels in het Frans zijn gesteld, terwijl ze de hele gemeentelijke bevolking aanbelangen. Ook blijkt het logo van de dienst slechts in zijn Franstalige versie (afkorting van de Franstalige benaming) te zijn opgenomen.

Wat het overschrijvingsformulier betreft: elk lid kreeg dit toegestuurd met het oog op de vernieuwing van het abonnement. Het is dus een betrekking met een particulier waarvoor, naar luid van artikel 19 van de SWT, iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad de door betrokkene gebruikte taal gebruikt voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (hetzelfde geldt voor de begeleidende brief).

(Advies 32.229 van 8 februari 2001)

– **Stad Brussel – eerste schepen:**

huis-aan-huis verspreiding van brieven die telkens een Nederlandse en een Franse tekst bevatten, maar waarvan de Nederlandse versies voorzien waren van eveneens tweetalige hoofden en/of voetnoten die echter voorrang verleenden aan het Frans; op de enveloppen kwamen eentalig Franse voorgedrukte vermeldingen voor.

Een huis-aan-huis verspreide brief uitgaande van een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, is een mededeling aan het publiek die in het Nederlands en in het Frans moet zijn gesteld, zoals voorgeschreven door artikel 18, 1° lid, van de SWT.

De VCT beklemtoont dat een huis-aan-huis verspreide brief volledig tweetalig moet zijn, zowel wat de envelop als wat de eigenlijke brief betreft.

De envelop diende bijgevolg tweetalige gedrukte vermeldingen te dragen, hetgeen in casu niet het geval was.

De brief zelf, werd wel degelijk in beide talen gesteld.

De gelijkheid tussen beide talen werd evenwel niet geëerbiedigd, aangezien het briefhoofd in de Franse versie eentalig Frans was en in de Nederlandse tweetalig.

(Advies 32.498 van 3 mei en 32.550 van 22 juni 2001)

– **Gemeente Schaarbeek – schepen van de Vlaamse Gemeenschap:**
tweetalige uitnodiging aan een Nederlandstalige inwoner.

Artikel 19 van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De taalaanhorigheid van de particulier was bekend aangezien de envelop en het adres in het Nederlands gesteld waren. De uitnodiging en de antwoordkaart dienden dan ook uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn.
(Advies 32.547 van 15 februari 2001)

– **Stad Brussel – schepen van Financiën:**

een Nederlandstalig gemeenteraadslid ontvangt een tweetalige brief met voorrang voor het Frans, evenals een toegangsticket voor het Koninklijk Circus enkel ingevuld aan de Franstalige kant.

De bewuste brief is een betrekking met een particulier.

Overeenkomstig artikel 19 van de SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

In casu had de dienst, die de taalaanhorigheid van de geadresseerde kende, hem een uitsluitend in het Nederlands gestelde uitnodiging en een toegangsticket voor het Koninklijk Circus, ingevuld aan de kant met Nederlandse opdruk, moeten sturen.
(Advies 32.549 van 3 mei 2001)

– **Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe:**

eentalig Franse brief aan een Nederlandstalige particulier in verband met de aangifte van belastingen betreffende zijn niet-hoofdverblijfplaats in de gemeente.

In navolging van artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met particulieren de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De VCT achtte de klachten die de klager indiende naar aanleiding van eerdere Franstalige briefwisseling die hem toegestuurd werd door het gemeentebestuur, gegrond. De taalaanhorigheid van de betrokkene was bijgevolg bekend.

De aangeklaagde brief diende in het Nederlands gesteld te zijn.
(Advies 32.568 van 8 februari 2001)

– **Stad Brussel – schepen van Sport:**

eentalig Franse brief aan een Nederlandstalig gemeenteraadslid.

Artikel 19 van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De aangeklaagde brief en de envelop dienden uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn.
(Advies 32.577 van 15 februari 2001)

– **Gemeente Schaarbeek – een schepen:**

eentalig Franse brief betreffende de vzw *Schaerbeek la Dynamique* aan een Nederlandstalige inwoner van de gemeente.

In verband met een gelijkaardige klacht bracht de VCT op 4 mei 2000 reeds het advies 32.009 uit, waarin zij zich als volgt uitsprak.

Een uitnodiging die uitgaat van een gemeentelijke overheid, is een betrekking met een particulier.

Artikel 19 van de SWT stelt dat een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Het feit dat de naam en het adres van de geadresseerde in het Nederlands voorkwamen op de envelop, wijst erop dat zijn taalaanhörigheid bekend was. De uitnodiging diende hem in het Nederlands te worden toegestuurd.

(Advies 33.023 van 8 maart 2001)

– **Stad Brussel – Politie:**

Franstalige jaarlijkse oproeping voor het afhalen van een bewonersparkeerkaart, gestuurd aan een Nederlandstalige inwoner.

De oproepingen die jaarlijks door de Brusselse politie aan de omwonenden worden gestuurd, zijn betrekkingen tussen een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad en particulieren.

Conform artikel 19 van de SWT, is die plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad ertoe gehouden in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal te gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De Brusselse politie had de mogelijkheid om de taalaanhörigheid van de klagster te kennen en deze laatste had de oproeping in het Nederlands moeten ontvangen.

(Advies 33.029 van 6 september 2001)

– **Stad Brussel – kabinet van de conservator van de stedelijke musea:**

tweetalige envelop met Nederlandstalig adres aan Nederlandstalige particulier.

Aangezien het adres van de klager op de envelop in het Nederlands vermeld werd, kon ervan uitgegaan worden dat zijn taalaanhörigheid bekend was.

Vermeldingen op een envelop maken wezenlijk deel uit van de briefwisseling en moeten bijgevolg in dezelfde taal zijn gesteld als die brief zelf. Dit geldt ondermeer voor de benaming van de dienst.

(Advies 33.032 van 19 april 2001)

– **Stad Brussel – overlegvergaderingen:**

eentalig Franse afgevaardigden van het BIM.

Wat de verplichtingen betreft die zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, moet een gemeente van de stad Brussel, wanneer zij het initiatief neemt tot het organiseren van een vergadering met particulieren, ervoor zorgen dat de inleiding en de algemene opmerkingen, conform artikel 18 van de SWT, in het Nederlands en in het Frans worden geformuleerd, en dat de vragen, conform artikel 19 van die wetten, worden beantwoord in de taal van diegenen die ze stellen, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (cf. advies 28.216 van 26 september 1996 betreffende de informatievergaderingen).

Wat de verplichtingen van de vertegenwoordigers van de BIM betreft, volgt uit artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, en uit hoofdstuk V van de SWT, dat de ambtenaren van de eentalig Nederlandse of eentalig Franse kaders van de BIM geen enkele verplichting betreffende de kennis van de tweede taal kan worden opgelegd.

Aangezien de Brusselse Hoofdstedelijke Regering per overlegcommissie slechts één ambtenaar aanstelt om de BIM te vertegenwoordigen en die ambtenaar eentalig mag zijn, moet de gemeente die de overlegcommissie samenroept de maatregelen nemen die nodig zijn om diegenen die moeten gehoord worden in staat te stellen zich vrijuit in hun eigen taal uit te drukken en zonder enige moeilijkheid de uitleg van de leden van de commissie te begrijpen.

In het voorliggende geval beschikt de VCT niet over voldoende elementen op grond waarvan staande kan worden gehouden dat de Nederlandstaligen zich niet in hun taal hebben kunnen uiten.

De klacht is ongegrond.

(Advies 33.042 van 6 september 2001)

– **Gemeente Etterbeek:**

tweetalige brief als bijlage aan een Nederlandstalige brief aan een bedrijf in het homogene Nederlandse taalgebied.

De bedoelde briefkaart en brief moeten worden beschouwd als een betrekking met een particulier.

Als plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, dient het gemeentebestuur van Etterbeek, op grond van artikel 19, 2^e lid, van de SWT, aan particulieren, private bedrijven inbegrepen, van een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied, in de taal van die gemeente te antwoorden.

De briefkaart diende dus volledig in het Nederlands te zijn gesteld.

Het briefhoofd diende zoals de brief eveneens enkel in het Nederlands te zijn gesteld. Daarenboven dient de gemeente Etterbeek over briefkaarten te beschikken in de taal van de particulier (Nederlands en Frans).

(Advies 33.222 van 13 september 2001)

C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– **Stad Brussel:**

eentalig Franse publicatie van een boek over de huizen van de Grote Markt door de vzw *CFC Edition*.

Het werk in kwestie is een initiatief van de Stad Brussel waarbij deze laatste deze laatste haar rijkdommen bekendheid wenst te geven en haar cultureel erfgoed zoekt te promoten.

In het onderhavige geval zijn de overheidsopdracht voor de kunsthistorici, en de overeenkomst met de uitgeverij *CFC Edition*, van doorslaggevend belang.

Als opdracht van de stad dient de publicatie te worden beschouwd als een mededeling aan het publiek die, overeenkomstig artikel 18, § 1, van de SWT, door iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in het Nederlands en in het Frans moet worden gesteld.

Bovendien ontslaat de aanstelling, uit welchen hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, de diensten niet van de toepassing van de SWT, zoals bepaald in artikel 50 van de SWT.

In zoverre de publicatie enkel in het Frans zal gebeuren, is de klacht gegrond.

(Advies [><2F] 31.004, 31.310 en 32.573 van 22 maart 2001)

– **Gemeente Sint-Jans-Molenbeek – gemeentelijk zwembad:**

**geen Nederlandstalige versie van het reglement;
het zwembad wordt in de "Gouden Gids" enkel in het Frans vermeld onder
de rubriek *Piscines communales de l'agglomération Bruxelloise*.**

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Het reglement van het zwembad diende zowel in het Nederlands als in het Frans gesteld te zijn. De vermelding van het zwembad in de "Gouden Gids" diende eveneens in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn. Openbare diensten moeten erop toezien dat hun instelling in overeenstemming met de taalwetten wordt vermeld in de telefoongidsen.

(Advies 31.121 van 22 februari 2001)

– **Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe:**

eentalig Franse borden betreffende het evenement *La Nuit des Sports-Saga Africa* van 26 juni 1999; dezelfde reclame verscheen ook in *Le journal de Woluwe-Saint-Lambert* en in het magazine *Dynamic* van mei 1999.

Wanneer de VCT geen antwoord krijgt op haar vraag om inlichtingen, gaat zij ervan uit dat de aangeklaagde feiten juist zijn. De gewraakte reclameborden en advertenties zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de SWT.

In navolging van artikel 18, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De reclameborden en de advertenties dienden in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.

(Advies 31.188 van 13 september 2001)

– **Gemeente Sint-Joost-ten-Node:**

eentalig Franse omzendbrief i.v.m. het ophalen van het huisvuil door de gemeente.

De bewuste omzendbrief, gericht aan de inwoners van de Liedekerkestraat, is een bericht of mededeling aan het publiek.

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, in beide talen op voet van strikte gelijkheid te behandelen.

(Advies 31.214 van 1 februari 2001)

– **Gemeenten Ganshoren, Sint-Jans-Molenbeek en Ukkel – Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn:**

uitsluitend Franstalig wervingsadvertenties in het weekblad *Vlan*.

Wervingsadvertenties zijn mededelingen aan het publiek en moeten in navolging van artikel 18 van de SWT, wanneer zij uitgaan van plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad, in het Nederlands en in het Frans gesteld worden.

Gelet op het feit dat de kranten en weekbladen waarin de Nederlandstalige advertenties geplaatst werden, niet gratis in Brussel-Hoofdstad verspreid worden en bijgevolg niet dezelfde verspreidingsnorm hebben als *Vlan*, is de klacht gegrond.

De Nederlandstalige versie van de advertentie diende ofwel in *Vlan* ofwel in een blad met een gelijkaardige verspreidingsnorm (bv. "Brussel Deze Week") geplaatst te worden.

(Adviezen 32.049 van 22 februari, 32.199 van 19 april, 33.098 van 19 juni en 33.135 van 12 juli 2001)

– **Gemeente Schaarbeek:**
verspreiden van brochure die niet volledig tweetalig is

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De aangeklaagde brochure, die volgens de klager niet persoonlijk aan hem geadresseerd was, is een bericht en mededeling aan het publiek en diende, net als de begeleidende brief, volledig in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.

De klacht is gegrond in de mate dat de brochure, die bij de klager in de bus werd gedeponereerd, niet volledig in het Nederlands en in het Frans gesteld was en dat de begeleidende brief en envelop eentalig Frans waren.

(Advies [$><1N$] 32.134 van 13 december 2001)

– **Gemeente Schaarbeek:**
in het gemeentelijk maandblad "Schaarbeek Info Agenda", zijn sommige artikels eentalig Frans, en zijn de Nederlandstalige titels over het algemeen kleiner afgedrukt dan de Franstalige.

De VCT herinnert aan haar vorige adviezen, 30.084-30.262 van 19 november 1998, 30.264 en 30.358 van 28 januari 1999, 31.268 van 27 januari en 17 februari 2000, en 32.093 van 14 december 2000, alle uitgebracht over klachten wegens overtredingen van de taalwetgeving die in vroegere nummers van hetzelfde maandblad werden geconstateerd.

In die adviezen stelt de VCT vast dat het bewuste maandblad een gemeentelijke publicatie is waarvan de inhoud bestaat uit berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, en stelt zij wat volgt.

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

De officiële berichten uitgaande van de schepenen van de gemeente moeten tweetalig zijn, alsmede de informatie betreffende culturele activiteiten, met uitzondering van die betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt (artikel 22 van de SWT). Met betrekking tot al die tweetalige mededelingen dient opgemerkt dat zij op een strikte voet van gelijkheid moeten worden geplaatst (inhoud, lettertekens). Inzake redactiewerk moet naar een billijk evenwicht worden gestreefd.

(Advies 32.204 van 8 februari 2001)

– **Gemeente Sint-Jans-Molenbeek – Politie:**
Franstalige personeelsadvertentie in het weekblad *Vlan*.

De advertentie is inderdaad verschenen in het Frans in *Vlan*, maar eveneens in het Nederlands in de dagbladen "Het Laatste Nieuws" en "De Morgen".

De kranten waarin de Nederlandstalige advertentie geplaatst werd, worden niet gratis in Brussel-Hoofdstad verspreid en hebben bijgevolg niet dezelfde verspreidingsnorm als *Vlan*.

De Nederlandstalige versie van de advertentie diende ofwel in *Vlan*, ofwel in een blad met een gelijkaardige verspreidingsnorm (bv. "Brussel Deze Week") geplaatst te worden.

(Advies 32.199 van 19 april 2001)

– **Gemeente Ukkel:**

het tijdschrift *Allô... senior*, uitgegeven door de Ukkelse Dienst voor de Derde Leeftijd, is bijna volledig in het Frans gesteld, beschikt over een logo dat een afkorting is van zijn Franstalige benaming en wordt opgestuurd met een eentalig Frans overschrijvingsformulier.

De VCT herinnert aan haar vroeger advies 28.261/I van 10 juli 1997 dat werd uitgebracht ingevolge een klacht tegen hetzelfde tijdschrift en waarin zijn zich als volgt uitsprak.

Het tijdschrift *Allô...Senior* bevat artikels, berichten en mededelingen die uitgaan van de vzw Ukkelse Dienst voor de Derde Leeftijd.

Krachtens artikel 1, § 1, 2° van de SWT, zijn deze wetten van toepassing op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

De inhoud van het tijdschrift is een mededeling is aan het publiek die, krachtens artikel 18 van de SWT, in het Nederlands en in het Frans moet worden gesteld, zij het dan met uitzondering van de artikelen die enkel één enkele taalgemeenschap aanbelangen (artikel 22 van de SWT).

Uit het onderzoek van het maartnummer 2000, blijkt dat bijna alle artikels in het Frans zijn gesteld, terwijl ze de hele gemeentelijke bevolking aanbelangen.

Ook blijkt het logo van de dienst slechts in zijn Franstalige versie (afkorting van de Franstalige benaming) te zijn opgenomen.

Wat het overschrijvingsformulier betreft: elk lid kreeg dit toegestuurd met het oog op de vernieuwing van het abonnement. Het is dus een betrekking met een particulier waarvoor, naar luid van artikel 19 van de SWT, iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad de door betrokkene gebruikte taal gebruikt voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (hetzelfde geldt voor de begeleidende brief).

(Advies 32.229 van 8 februari 2001)

– **Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe:**

Franstalige correspondentie via de wijkraad i.v.m. een informatievergadering over waterschade.

Volgens artikel 18 van de SWT dienen plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn te stellen in het Nederlands en het Frans.

Het gemeentebestuur van Sint-Lambrechts-Woluwe had zijn briefwisseling gericht aan de voorzitter van het wijkcomité Dries zowel in het Nederlands als in het Frans moeten stellen.

(Advies 32.468 van 8 februari 2001)

– **Gemeente Watermaal-Bosvoorde:**
de gemeentelijke website is niet volledig tweetalig.

De VCT herinnert aan haar vorig advies 32.065 van 6 juli 2000, waarin zij zich reeds in onderstaande zin had uitgesproken.

De inlichtingen die worden verstrekt via de website van de gemeente Watermaal-Bosvoorde moeten beschouwd worden als berichten en mededelingen aan het publiek.

Een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad is er, naar luid van artikel 18 van de SWT, toe gehouden alle berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Een afwijking is evenwel toegestaan wanneer de informatie een culturele activiteit betreft die één enkele taalgroep interesseert (artikel 22 van de SWT).

Bij een recente raadpleging van de website van de bewuste gemeente, heeft de VCT geconstateerd dat die nog steeds niet strookte met de SWT.
(Advies 32.477 van 19 april 2001)

– **Gemeente Ukkel:**
magazine "Wolvendael" bijna uitsluitend in het Frans gesteld.

De VCT herinnert aan haar vorige adviezen 32.228 van 12 oktober 2000, 30.018/J-30.019/0-30.046/11 van 17 december 1998 en 32.203-32.207 van 29 juni 2000 waarin zij zich reeds had uitgesproken in onderstaande zin.

Uit de statuten van de vzw *Association Culturelle et Artistique d'Uccle* (die het blad uitgeeft) blijkt dat deze vzw een emanatie is van de gemeente Ukkel en bijgevolg dezelfde taalverplichtingen heeft als die gemeente.

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een bericht en mededeling aan het publiek kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is (artikel 22 van de SWT).

Het aangeklaagde nummer van het magazine "Wolvendael", namelijk 476 van september 2000, strookt nog steeds niet met de SWT.
(Advies 32.572 van 8 februari 2000)

– **Gemeente Ganshoren - Politie:**
eentalig Franse advertentie in *Vlan*.

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De berichten mogen eentalig in afzonderlijke bladen geplaatst worden op voorwaarde dat zij dezelfde inhoud hebben en tegelijkertijd geplaatst worden in bladen met een gelijkaardige verspreidingsnorm.

Aangezien zowel *Vlan* als "Brussel Deze Week" gratis in Brussel-Hoofdstad verspreid worden en bijgevolg een gelijkaardige verspreidingsnorm hebben, en de advertentie bij benadering op hetzelfde moment in deze bladen verscheen, is de klacht ongegrond.

(Advies 33.025 van 8 maart 2001)

– **Gemeente Sint-Gillis:**

gemeentelijk tijdschrift *Info Culture* haast uitsluitend in het Frans gesteld.

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door de mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 van de SWT, dat bepaalt: "In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied" (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

(Advies 33.026 van 19 april 2001)

– **Gemeente Sint-Pieters-Woluwe:**

maandblad *Wolu News*, uitgegeven door de vzw Wolugraphic.

De betrokken gemeente kan haar verplichtingen inzake taalgebruik niet omzeilen door voor de publicatie van haar gemeentelijk informatieblad een beroep te doen op een private uitgever.

Op grond van artikel 50 van de SWT, ontstaat de aanstelling, uit welke hoofde ook, van private medewerkers de diensten niet van de toepassing van de SWT.

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, te publiceren in het Nederlands en het Frans. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 van de SWT, dat bepaalt: "In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied" (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Doch, de mededeling die uitgaat van een schepen dient in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn, ook al betreft het een mededeling die handelt over een instelling waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert.

(Advies 33.062 van 3 mei 2001)

**Gemeente Ukkel – Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:
Franstalig wervingsadvertentie in het weekblad *Vlan*.**

Wervingsadvertenties zijn mededelingen aan het publiek en moeten in navolging van artikel 18 van de SWT, wanneer zij uitgaan van plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad, in het Nederlands en in het Frans gesteld worden.

De Nederlandstalige versie van de advertentie diende ofwel in *Vlan*, ofwel in een blad met een gelijkaardige verspreidingsnorm (bv. Brussel Deze Week) geplaatst te worden.
(Advies 33.135 van 12 juli 2001)

– **Gemeente Sint-Joost-ten-Node:
gemeentelijk blad "Saint-Joske" niet volledig tweetalig.**

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is; dit, zoals voorgeschreven door artikel 22 van de SWT, dat bepaalt: "In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied" (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

De officiële berichten van de schepenen, van de gemeente en de aankondigingen van culturele activiteiten dienen tweetalig te zijn met uitzondering van de culturele activiteiten die slechts één enkele taalgroep interesseren. Al deze tweetalige mededelingen dienen op voet van strikte gelijkheid gesteld te zijn (inhoud, lettertype). Wat het redactiewerk betreft dient gestreefd te worden naar een redelijk evenwicht.
(Advies 33.404 van 8 november 2001)

– **Gemeente Watermaal-Bosvoorde:
op de gemeentelijke plattegronden op de openbare weg is de naam van de gemeente in het Nederlands kleiner afgedrukt dan in het Frans.**

Bij gebrek aan antwoord vanwege de gemeente kan de VCT op grond van de geconstateerde feiten en van het antwoord van de maatschappij J. C. Decaux Belgium veronderstellen dat er tussen deze laatste en de gemeente een band bestaat die de kenmerken vertoont van die van de private medewerker als bedoeld door artikel 50 van de SWT.

Naar luid van het voornoemde artikel 50 van de SWT ontslaat de aanstelling, uit welchen hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet van de toepassing van deze gecoördineerde wetten.

De gemeente Watermaal-Bosvoorde dient er derhalve voor te waken dat haar private medewerkers dezelfde regels toepassen als die welke voor haar zelf gelden.

Conform artikel 18 van de SWT zijn de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, ertoe gehouden hun berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek, in het Nederlands en in het Frans te stellen.

De termen "in het Nederlands en in het Frans" moeten in die zin worden geïnterpreteerd dat alle teksten integraal en op strikte voet van gelijkheid worden vermeld - wat betekent dat hun lettertype en presentatie dezelfde zijn.

(Advies [<>1F] 32.106 van 29 november 2001)

– **Gemeente Ukkel – Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:**
een wervingsadvertentie verschenen in de weekbladen *Vlan* en "Brussel Deze Week", is niet in beide bladen even groot.

Artikel 18 van de SWT bepaalt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen.

Het is mogelijk dat een bericht in één van beide talen in een bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie verschijnt, op voorwaarde dat de teksten, die dezelfde moeten zijn (dezelfde inhoud), gelijktijdig worden geplaatst in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsnorm hebben.

In het ons voorliggende geval voldoen de advertenties aan de bovenvermelde voorwaarden.

Wat het kleine verschil in formaat (breedte) van de advertenties betreft, blijkt uit het antwoord van het OCMW van Ukkel dat de uitgever van "De Streekkrant" dit verschil rechtvaardigt door de verschillende lay-out van de twee weekbladen.

De klacht is ongegrond.

De VCT neemt akte van het door de gemeente bij de uitgeverij van "De Streekkrant" genomen initiatief om het formaat van de advertenties in beide weekbladen te doen overeenstemmen.

(Advies 33.049 van 12 juli 2001)

– **Gemeente Sint-Gillis:**
wervingsadvertentie eentalig Frans gepubliceerd in *Vlan* en niet in het Nederlands in "Brussel Deze Week".

Werkaanbiedingen zijn mededelingen aan het publiek, die de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad in het Nederlands en in het Frans dienen te stellen, overeenkomstig artikel 18 van de SWT.

De mededeling kan ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. In dit laatste geval moeten de teksten gelijktijdig verschijnen in publicaties met dezelfde verspreidingsnorm.

In het onderhavige geval, neemt de VCT er akte van dat de bewuste betrekkingen gecommunautariseerd werden en voorbehouden zijn aan de houders van een Franstalig diploma.

Niettemin dient vastgesteld dat die activiteiten wel degelijk onder de gemeente ressorteren, en dat het de gemeente zelf is die heeft aangeworven.

Welnu, een correcte toepassing van de taalwetgeving houdt in dat een dergelijke wervingsadvertentie in de twee talen wordt geplaatst, zelfs indien het gaat om een betrekking die uitsluitend bestemd is voor personen van hetzij de Franse, hetzij de Nederlandse taalrol.

Een wervingsadvertentie uitgaande van een gemeente is immers een mededeling aan het publiek, die als dusdanig voor eenieder bestemd is. Te Brussel moet zij dus in het

Nederlands en in het Frans worden gesteld (voormeld artikel 18 van de SWT), met de nodige precisering wat de taalrol betreft.

(Adviezen 33.101 van 12 juli, [><1N] 33.246 van 13 september en [><1N] 33.160-33.167 van 18 oktober 2001)

– **Gemeente Sint-Joost-ten-Node:**

eentalig Franse wervingsadvertentie in *Vlan* en geen Nederlandstalige versie in "Brussel Deze Week" van dezelfde datum.

Wervingsadvertenties zijn mededelingen aan het publiek, die de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad in het Nederlands en in het Frans dienen te stellen, overeenkomstig artikel 18 van de SWT.

De mededeling kan ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. In dit laatste geval moeten de teksten gelijktijdig verschijnen in publicaties met dezelfde verspreidingsnormen.

De gewraakte advertentie werd wel degelijk in het Nederlands geplaatst in het weekblad "Brussel Deze Week", doch, op vraag van de gemeente, in het nummer van 23 mei 2001, d.w.z. drie weken na het verschijnen van het artikel in het Frans in het weekblad *Vlan*.

Aangezien het criterium van de gelijktijdigheid niet werd nageleefd, is de klacht gegrond.

(Advies [><1N] 33.238 van 18 oktober 2001)

– **Gemeente Sint-Gillis:**

eentalig Franse informatiefolder van huis tot huis verspreid in de gemeente.

Publicatie

Blijkens de vermeldingen op de folder heeft het gemeentebestuur meegewerkt aan de publicatie. De folder werd echter wel degelijk in het Frans en in het Nederlands gepubliceerd.

Verspreiding

De verspreiding van de folder gebeurde door het "Initiatieven Syndicaat" dat daartoe een overeenkomst afsloot met de MIVB. Bovendien beschikt de VCT niet over een bewijs dat de verspreiding op een ongelijke manier zou zijn gebeurd.

De klacht is niet gegrond.

(Advies 33.414 van 29 november 2001)

D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

– **Gemeente Elsene:**

Franstalig geboortetest uitgereikt aan een Nederlandstalige.

De vergissing is te wijten aan het feit dat de Ziekenhuisvereniging Etterbeek-Elsene de gegevens betreffende de boreling in het Frans heeft overgemaakt aan het gemeentehuis van Elsene.

De klacht is gegrond t.a.v. de Ziekenhuisvereniging Etterbeek-Elsene.

(Advies 32.512 van 19 juni 2001)

– **Gemeente Anderlecht – schepenen van Stedenbouw en Groene Ruimten en van Openbare Werken:**

tweetalige circulaire met Franstalig briefhoofd en dito gemeentelijk adres.

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans te stellen.

De termen “in het Nederlands en in het Frans” dienen in die zin te worden geïnterpreteerd dat alle teksten tegelijkertijd integraal en op strikte voet van gelijkheid in beide talen worden vermeld.

Dit betekent dat de Nederlandse tekst en de Franse tekst dezelfde inhoud moeten hebben en in hetzelfde lettertype moeten gesteld worden

Vermeldingen op een envelop maken wezenlijk deel uit van de briefwisseling en moeten bijgevolg in dezelfde taal zijn gesteld als die brief zelf.

(Advies [\langle >1F] 33.433 van 18 oktober 2001)

V. **GEMEENTEN MET EEN SPECIALE REGELING**

A. **BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN**

– **TEC – Henegouwen:**

Franstalige benamingen aan stopplaatsen in Edingen.

TEC autobuslijnen zijn gedecentraliseerde diensten van de Waalse regering, waarvan de werkring niet het gehele ambtsgebied van het gewest bestrijkt, in de zin van artikel 37 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen.

Bushaltes zijn plaatselijke diensten in de zin van de SWT. Benamingen, opschriften en teksten aan bushaltes zijn mededelingen aan het publiek.

Artikel 11, § 2, 2^e lid, van de SWT, bepaalt dat plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de taalgrensgemeenten (als Edingen), de mededelingen aan het publiek stellen in het Nederlands en in het Frans.

(Advies [\langle >1N] 33.442 van 22 november 2001)

B. **BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK**

– **Société wallonne des Distributions d’Eau:**

de vermeldingen en advertenties staan enkel in het Frans in de witte alfabetische telefoongids van de Promedia cv, uitgave 2000, betreffende de drie taalgrensgemeenten Moeskroen, Vloesberg en Edingen.

De gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen heeft, bij haar artikel 36, betrekking op de diensten van de Waalse Regering waarvan de werkring het hele grondgebied van de Gemeenschap of van het Gewest bestrijkt.

Paragraaf 2 van dat artikel bepaalt dat op de voornoemde diensten, met betrekking tot de gemeenten met een speciale regeling uit hun ambtsgebied, de taalregeling van toepassing is die door de SWT aan de plaatselijke diensten van die gemeenten is opgelegd voor de berichten en mededelingen aan het publiek.

Artikel 11, § 2, 2^e lid, van de SWT, bepaalt dat de berichten en mededelingen in de taalgrensgemeenten in het Frans en in het Nederlands moeten worden gesteld.

De vermeldingen betreffende de *SWDE* in het telefoonboek van Promedia, uitgave 2000, moesten, m.b.t. de voornoemde gemeenten, in het Frans en in het Nederlands zijn gesteld.
(Advies 32.488 van 25 oktober 2001)

- **Gemeenten Komen-Waasten, Vloesberg, Moeskroen:**
uitsluitend in het Frans vermeld in de gemeentelijke informatiebladen van de "Gouden Gids".

Overeenkomstig artikel 12, § 2, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans.

De aanstelling, uit welken hoofde dan ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen ontslaat de diensten niet van de toepassing van deze gecoördineerde wetten (artikel 50 van de SWT)

Openbare diensten moeten ervoor waken dat hun vermelding in telefoongidsen, zelfs al betreft het een kosteloze vermelding aangeboden door de uitgever van de gids, overeenkomstig de taalwetgeving gebeurt, temeer daar door de uitgever, in casu ITT Promedia, in de mogelijkheid van een bijkomende vermelding wordt voorzien (cf. advies 28.016-28172-29.118-29.210 van 4 juni 1998).

(Advies 32.532 van 28 september 2001)

- **Stad Ronse:**
een gemeentelijk document betreffende het "offerfeest" was gedeeltelijk in het Frans gesteld.

Aangezien het document nooit werd uitgedeeld, is de klacht zonder voorwerp.
(Advies 33.133 van 8 november 2001)

- **Gemeente Vloesberg – Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:**
uitsluitend onder Franstalige benaming in de witte alfabetische telefoongids van Promedia cv.

Promedia cv moet beschouwd worden als een private medewerker van het OCMW in de zin van artikel 50 van de SWT.

De openbare machten moeten ervoor waken dat wanneer zij in de telefoongidsen worden vermeld, zelfs al betreft het een kosteloze vermelding aangeboden door de uitgever van de gids, dit overeenkomstig de taalwetgeving gebeurt, temeer omdat door de uitgever, in casu Promedia cv, in de mogelijkheid van een bijkomende vermelding wordt voorzien.

Artikel 11 § 2, 2^e lid, van de SWT bepaalt dat in de taalgrensgemeenten de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

(Advies 33.140 van 13 september 2001)

– **Société wallonne des Distributions d'Eau:**

Franstalige vermelding in de witte alfabetische telefoongids, uitgave 2001, in de vier taalgrensgemeenten Moeskroen, Komen-Waasten, Vloesberg en Edingen.

De openbare diensten moeten erover waken dat wanneer zij in telefoongidsen worden vermeld, zelfs al betreft het een kosteloze vermelding aangeboden door de uitgever van de gids, dit overeenkomstig de taalwetgeving gebeurt, temeer omdat in de mogelijkheid van een bijkomende vermelding door de uitgever, in casu Promedia cv, wordt voorzien.

Artikel 11, § 2, van de SWT, bepaalt dat in de taalgrensgemeenten de berichten en mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans moeten worden gesteld.

(Advies 33.224 van 18 oktober 2001)

HOOFDSTUK DRIE BIJZONDERE RUBRIEKEN

I. TOEPASSING VAN DE SWT OP DE NOTARISSEN

– Kamer der Notarissen van Brussel-Hoofdstad:

eentalig Franse aanplakbrieven m.b.t. de verkoop van een onroerend goed gelegen in Sint-Jans-Molenbeek.

Overeenkomstig de algemene geest en strekking van de SWT, moet de notaris de administratieve regeling van zijn standplaats eerbiedigen of indien hij buiten die standplaats optreedt, de taalregeling van de plaats van de lokalisatie.

Dit betekent dat de notaris in zijn hoedanigheid van openbaar ambtenaar voor alle officiële bekendmakingen waartoe hij door de wet verplicht is, bijvoorbeeld door middel van aanplakbrieven, de bepalingen van de SWT moet naleven.

Dit geldt evenwel niet indien de notaris, op verzoek van de verkoper, in week- of dagbladen in binnen- of buitenland, advertenties plaatst voor de verkoop van onroerende goederen, die eerder van commerciële informatieve aard zijn.
(Advies 31.254 van 15 februari 2001)

II. TAALEXAMENS

A. EXAMENS GEORGANISEERD DOOR SELOR

– Selor – vergelijkende selectie voor toetreding tot de graad van klerk: **Franstalige uitleg voor Nederlandstalige kandidaten.**

Wegens een probleem inzake plaatsreservering, werden de Nederlandstalige kandidaten achteraan in een zaal bestemd voor Franstaligen geplaatst. Volgens de ingewonnen inlichtingen kregen zij niettemin alle uitleg in het Nederlands. De klacht is ongegrond.
(Advies [$\langle \rangle$ 1N] 33.384 van 8 november 2001)

B. EXAMENS GEORGANISEERD IN DE TAALGRENSGEMEENTEN

Afvaardiging van een waarnemer van de VCT bij alle taalexamens die door de gemeenten of ondergeschikte besturen werden georganiseerd met toepassing van artikel 61, § 4, van de SWT.

Het gaat om de volgende taalexamens:

Examen georganiseerd te:		Verslag:
Ronse (OCMW)	- 15 januari 2001	32.576
Moeskroen (stad)	- 14 maart 2001	33.039
Ronse (stad)	- 04 en 10 juli 2001	33.387
Ronse (stad)	- 25 augustus 2001	33.422
Moeskroen (stad)	- 19 september 2001	33.465
Moeskroen (stad)	- 27 september 2001	33.472
Edingen (OCMW)	- 26 september 2001	33.437

De VCT heeft hierover verslag uitgebracht.

III. GEBRUIK VAN VREEMDE TALEN

- **Gemeente Schaarbeek – college van burgemeester en schepenen:**
folder gesteld in het Frans, het Nederlands en gedeeltelijk in het Arabisch.

Formeel, dienen de plaatselijke diensten, gevestigd in Brussel-Hoofdstad, krachtens artikel 18 van de SWT, alles wat als een bericht of mededeling aan het publiek kan worden beschouwd, te stellen in het Nederlands en in het Frans. Hetzelfde geldt voor de door de mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. o.m. advies 24.124 van 1 september 1993).

Gelet evenwel op het feit dat de bewuste folder ook specifiek bestemd is voor vreemdelingen en ook op het doel dat er mee wordt nagestreefd, namelijk een vlottere integratie waarbij de tewerkstelling een belangrijke factor is, kan de VCT uitzonderlijk aanvaarden dat het bericht van de schepenen niet alleen in het Nederlands en in het Frans maar ook in andere talen wordt gesteld. De vertaalde teksten moeten evenwel worden voorafgegaan door de vermelding "Vertaling" (cf. ook de adviezen 27.040 van 22 september 1995 en 30.284 van 13 november 1998).

(Advies 31.268 van 15 februari 2001)

- **Belgocontrol - CANAC:**
gebruik van het Engels.

Artikel 35 van het voornoemde koninklijk besluit van 2 april 1998 vult artikel 48 van de SWT aan met een lid volgens hetwelk de Koning bijzondere maatregelen kan "nemen met het oog op de regeling van de toepassing van deze gecoördineerde wetten op Belgocontrol en op BIAC, rekening houdend met de exploitatievoorwaarden die hun eigen zijn."

Aangezien de regering van die mogelijkheid echter nog geen gebruik heeft gemaakt, zijn de SWT nog steeds van toepassing.

Onder verwijzing naar artikel 39 van de SWT en naar haar rechtspraak betreffende het gebruik van het Engels, is de VCT van oordeel dat het gebruik van deze taal bij uitzondering kan aanvaard worden in het kader van de specifieke luchtvaartterminologie, de veiligheid of het informaticasysteem, maar niet op algemene wijze mag worden gebruikt in binnendienst (cf. advies 26.149 van 16 maart 1995 betreffende onder meer het gebruik van het Engels als interne voertaal bij CANAC).

(Advies 31.320 van 19 juni 2001)

– **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:**
Engelstalige opschriften bij toeristische tramvoertuigen.

In haar advies 26.061 van 7 juli 1994, heeft de VCT inzake de MIVB-reclame voor het abonnement *Brussels Business Pass* geoordeeld dat de toevoeging, om commerciële redenen, van een Engelse productnaam geen inbreuk vormt op de SWT.
(Advies 32.437 van 3 mei 2001)

– **Paleis voor Schone Kunsten:**
anderstalige artikels in het maandblad.

In navolging van artikel 40 van de SWT worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans gesteld.
In principe dient het maandblad van het Paleis voor Schone Kunsten in het Nederlands en in het Frans gesteld te worden.

Gelet op het internationale karakter van zijn activiteiten en opdrachten mag het Paleis voor Schone Kunsten echter in bepaalde gevallen andere talen dan het Nederlands en het Frans gebruiken.

De Franstalige teksten die niet in het Nederlands vertaald werden, mogen gelet op het originele en persoonlijke karakter van deze artikels, in de oorspronkelijke taal van de auteur gesteld zijn, op voorwaarde dat er een evenwicht bestaat tussen de Nederlandstalige en de Franstalige teksten.
(Adviezen 32.448-32.449 van 8 maart en [><1N] 33.417 van 8 november 2001)

– **Federaal Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu:**
Nederlandstalige brief met een Engelstalige vermelding.

De brief bevat de Engelstalige vermelding *Type the address here*.
Het gaat hier zeer duidelijk om een materiële vergissing begaan bij de manipulatie van de computer.
(Advies 32.541 van 2 februari 2001)

– **Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek:**
tweetalige Nederlands-Turkse folder "Welkom in de Bibliotheek".

De Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT en is onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied en stellen zij de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11, § 1, van de SWT).

Voor bepaalde projecten die zich eveneens richten tot anderstaligen kan evenwel een andere taal dan het Nederlands gebruikt worden op voorwaarde dat het een vertaling uit het Nederlands betreft en dat boven de anderstalige teksten het woord "Vertaling" vermeld wordt (advies 32.189). Het moet voor de Nederlandstaligen duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen.

De aangeklaagde folder is specifiek voor de Turkse gemeenschap bestemd en mag in het Nederlands en in het Turks gesteld zijn. Boven alle Turkse teksten moet evenwel het woord "Vertaling" vermeld worden.

(Advies 33.034 [><1N] van 28 september 2001)

– **Belgisch Instituut voor Verkeersveiligheid:**

Engelstalige benaming voor het programma *Driver improvement*.

Aangezien dat soort opleiding onder zijn Engelstalige benaming bekend staat en het termen zijn die internationaal veelvuldig worden gebruikt, is de VCT van oordeel dat het gebruik van de benaming *Driver Improvement* om praktische redenen geen overtreding van de taalwetten oplevert (cf. in die zin de adviezen 32.216 van 25 mei 2000 betreffende de termen *Fan Embassy*, 31.199 van 13 april 2000 betreffende het tijdschrift *Philanews*, 30.140 van 24 februari 2000 betreffende de Engelstalige informaticaterminologie en 26.061 van 7 juli 1994 betreffende de Brussels Business Pass van de MIVB). De klacht is niet gegrond.

(Advies [><1N] 33.058 van 28 september 2001)

DEEL TWEE

**BIJZONDER VERSLAG VAN DE
NEDERLANDSE AFDELING**

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

De Nederlandse afdeling (NA) van de VCT is, overeenkomstig artikel 61, § 5, van de SWT, bevoegd voor de zaken die gelokaliseerd of lokaliseerbaar zijn in de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied. Zij ziet ook toe op de naleving van de decreten van de Vlaamse Raad die het taalgebruik regelen en waarvan de bevoegdheidssfeer zich eveneens beperkt tot het homogene Nederlandse taalgebied.

De NA hield in 2001 vier zittingen en bracht vijftientig adviezen uit: drie daarvan hadden betrekking op de toepassing van het Vlaamse decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, de overige tweeëntwintig betroffen de toepassing van de SWT. Een overzicht van de adviezen volgt in hoofdstuk twee.

Ten slotte werd, met toepassing van artikel 5 van het bovenvermelde taaldecreet van 19 juli 1973, door vijftien bedrijven een aanvraag om vertaling van berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor hun personeel, betekend aan de NA van de VCT.

KLACHTEN DIE DE NA NIET HEEFT BEHANDELD WEGENS ONBEVOEGDHEID

SWT EN/OF DECRETEN NIET VAN TOEPASSING

– **Star Airlines:**

uitsluitend Franstalige en Engelstalige vermeldingen tijdens vlucht met bestemming Mallorca-Puerto de Soller.

De bedoelde vluchten werden uitgevoerd in opdracht van Neckermann.

Het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, bevat geen bepalingen inzake het taalgebruik jegens de klanten van private bedrijven.

(Advies 32.443 van 10 mei 2001)

– **Nv Molens De Dobbeleer – Halle:**

Franstalig opschrift SA Moulins De Dobbeleer.

Het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, is niet van toepassing op berichten en mededelingen van private bedrijven, noch op reclame.

(Advies 33.316 van 5 juli 2001)

– **Museum Dr. Guislain – Gent:**

viertalige brochure voor tentoonstelling "Ontbrekende beelden".

Het bewuste museum is een privé-vereniging die niet onder de SWT valt.
(Advies 33.371-33.382-33.383 van 5 juli 2001)

– **Museum Boijmans Van Beuningen Rotterdam:**

tweetalige brochures i.v.m. de tentoonstelling "Pieter Breughel de Oude, meestertekenaar".

Het bewuste museum is een privé-vereniging naar Nederlands recht, gevestigd te Rotterdam. De SWT zijn niet van toepassing op een privé-vereniging en zeker niet op één naar Nederlands recht.
(Advies 33.372 van 5 juli 2001)

HOOFSTUK TWEE RECHTSPRAAK

* DECREET VAN 19 JULI 1973

– **Vlaams Parlement:**
elektronische contacten tussen werkgevers en werknemers.

De perceptie van elektronische communicatie is vooral schriftelijk. Doch, zelfs indien zij onder mondelinge of visuele vorm zou worden gegeven, behoort zij altijd tot de sfeer van de "sociale betrekkingen" zoals deze in het decreet zijn gedefinieerd. Het gaat hier immers om het uitvoeren van opdrachten als werknemer in een bedrijf.

Waar artikel 3 van het decreet van 19 juli 1973 stelt dat de sociale betrekkingen zowel de schriftelijke als mondelinge individuele en collectieve contacten tussen werkgevers en werknemers omvatten, die rechtsreeks of onrechtstreeks verband houden met de tewerkstelling, lijkt het duidelijk dat de elektronische communicatie gevat wordt door deze bepalingen.
(Advies 33.142 van 14 juni 2001)

– **Cap/Gemini/Ernst & Young Belgium – Machelen:**
**aanzienlijk deel van de communicatie met het personeel gebeurt met
miskennis van het Nederlands.**

De aangeklaagde feiten behoren tot de sfeer van de sociale betrekkingen tussen werkgever en werknemer. De bepalingen van het decreet van 19 juli 1973 zijn derhalve van toepassing.

Wat de computerprogramma's betreft, mogen Engelstalige programma's alleen worden gebruikt indien een andere oplossing aan de onderneming schade zou kunnen toebrengen, omdat haar normale werking of concurrentievermogen in het gedrang zou worden gebracht. De bewijslast hiervan rust evenwel op de werkgever. Algemeen verspreide programma's zoals Windows, MS-Word en Excel vallen echter niet onder de uitzonderingen die kunnen worden toegestaan.
(Advies 33.190 van 5 juli 2001)

* SWT

I. TOEPASSINGSSFEER

– **Vlaamse Radio en Televisie:**
regelmatig uitzenden van anderstalige reclameboodschappen.

Op de VRT is het decreet van 29 april 1997 betreffende de omzetting van BRTN in een naamloze vennootschap van publiek recht, van toepassing. De VRT staat onder toezicht van de Vlaamse minister belast met het mediabeleid.

De VRT is een openbare instelling met een eigen rechtspersoonlijkheid en derhalve een gedecentraliseerde dienst van de Vlaamse regering.

Het is inherent aan de werking van omroepverenigingen dat andere talen dan het Nederlands worden gebruikt en er is derhalve geen reden om commerciële boodschappen onder toepassing van de SWT te laten vallen.

(Advies 33.225 van 5 juli 2001)

II. PLAATSELIJKE DIENSTEN

A. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Gemeente Overijse – Dienst Ruimtelijke Ordening en Grondbeleid:**
een Franstalige particulier werd in het Frans te woord gestaan.

Als zou blijken dat betrokkene een inwoner was van een ander taalgebied, is er geen schending van de SWT.
(Advies 32.546 van 10 mei 2001)

- **Gemeente Turnhout – Cultureel Centrum "De Warande":**
facturen aan particulieren met aangehecht Franstalig betalingsformulier.

Het bewuste centrum is een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de SWT.

De factuur die aan particulieren wordt gestuurd, is een betrekking met deze particulieren.

Overeenkomstig artikel 12, 1^e lid, van de SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst gevestigd in het Nederlandse taalgebied, uitsluitend de taal van zijn gebied voor zijn betrekkingen met particulieren in casu dus in het Nederlands.

Het aan de factuur gehechte betalingsformulier had derhalve uitsluitend in het Nederlands gesteld moeten zijn.
(Advies 33.389-33.390 van 5 juli 2001)

- **Stad Tienen:**
bekendmaking van het congres over *Roman Mitraism* in het stedelijk museum "Het Toreke" uitsluitend in het Engels.

De gestuurde uitnodiging is een betrekking van een plaatselijke dienst met een particulier, in de zin van de SWT.

Op grond van artikel 12 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse taalgebied is gevestigd, uitsluitend de taal van zijn gebied voor zijn betrekkingen met particulieren, in casu het Nederlands.

Gelet evenwel op het feit dat de bedoelde organisatie zich richt tot een internationaal publiek, had de NA in casu het gebruik van andere talen kunnen aanvaarden, op voorwaarde dat bovenaan de anderstalige teksten de vermelding "Vertaling" werd geplaatst.
(Advies 33.451 van 25 oktober 2001)

B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Stad Gent:**
lichte vrachtauto in gebruik bij de brandweer met de vermelding *Ghent Firefighters Sports Team Belgium*.

De brandweerdienst van Gent is een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de SWT.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten, gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied, hun berichten en mededelingen bestemd voor het publiek in de taal van hun gebied, in casu in het Nederlands.

De bedoelde Engelstalige vermelding kan niet worden beschouwd als een bericht of mededeling in de zin van de SWT.

(Advies 32.527 van 10 mei 2001)

– **Gemeente Koksijde:**

Franstalige advertentie uitgaande van de Dienst Toerisme in het Brusselse weekblad *Vlan*.

De bewuste toeristische dienst is een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de SWT.

Een advertentie in het Franstalig weekblad *Vlan* dat verspreid wordt in de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, dient ofwel in het Nederlands en in het Frans te worden gesteld, ofwel in het Frans in *Vlan* en in het Nederlands in een weekblad met eenzelfde verspreidingsnorm zoals "Brussel Deze Week".

De toeristische dienst van Koksijde diende erop toe te zien dat de bedoelde advertentie ook in het Nederlands verscheen.

(Advies 33.041 van 14 juni 2001)

– **Gemeente Edegem – Federale politie:**
verspreiding van een tweetalige folder.

De bedoelde folder is een bericht of mededeling aan het publiek, uitgaande van het Vast Secretariaat voor het Preventiebeleid (ministerie van Binnenlandse Zaken), een centrale dienst in de zin van de SWT.

De berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, zijn onderworpen aan de taalregeling die terzake is opgelegd aan deze laatste diensten (artikel 40, 1^e lid, van de SWT).

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten, gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van hun gebied in casu het Nederlands.

(Advies 33.059 van 14 juni 2001)

– **De Stad Brugge – Toerisme Vlaanderen:**

uitgave van viertalige folder "Brugge 2002 – culturele Hoofdstad van Europa" met steun van de provincie West-Vlaanderen, de stad Brugge, Toerisme Vlaanderen, de Nationale Loterij, De Lijn, Radio 1, Canvas en de NMBS.

De vzw Brugge 2002 is een dienst die belast is met een opdracht die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de stad Brugge haar heeft toevertrouwd in het belang van het algemeen.

De vzw is derhalve een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de SWT.

De bedoelde folder moet beschouwd worden als een bericht of mededeling aan het publiek.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten, gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied, hun berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, uitsluitend in het Nederlands.

Gelet evenwel op het feit dat Brugge een toeristisch centrum is en ook op het internationale publiek waartoe de folder zich richt, mag deze laatste, naar analogie met de bepaling van artikel 11, § 3, van de SWT, in ten minste drie talen wordt gesteld, met voorrang voor het Nederlands.
(Advies 33.348 tot 33.356 van 5 juli 2001)

- **Stad Antwerpen:**
verspreiden van een viertalige folder (Nederlands-Engels-Frans-Arabisch) betreffende de inrichting van een nieuwe jeugdruimte op de Antwerpse Linkeroever.

De bedoelde folder is een bericht of mededeling bestemd voor het publiek in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het homogene Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek uitsluitend in het Nederlands.

Gelet op het feit dat deze folder bestemd is voor het brede publiek en gelet op het specifieke doel dat hij voor ogen heeft, met name de bevordering van de integratie, aanvaardt de NA dat aan de Nederlandse tekst ook in andere talen gestelde teksten worden toegevoegd.

Boven de anderstalige teksten had evenwel de vermelding "Vertaling" moeten staan.
(Advies 33.395 van 5 juli 2001)

- **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen – Sint-Pietersstation Gent:**

map met uitsluitend Engelse informatie betreffende de plannen voor het station.

De map waarin de brochure zat, had enkel tot doel een soort van verpakking te zijn van de brochure, maar bevatte geen nuttige informatie m.b.t. de voorgestelde plannen, noch m.b.t. de diensten van de NMBS zelf.

De uiteenzetting die door de NMBS werd gegeven verliep in het Nederlands en de informatie in verband met de geplande werken aan het bewuste station was volledig in het Nederlands gesteld.

(Advies [><1N] 33.430 van 25 oktober 2001)

- **Stad Menen:**
plaatsing van een infobord voor jachtboten in vier talen: Nederlands, Frans, Duits en Engels.

De stad Menen is een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9, van de SWT en is gevestigd in het Nederlandse taalgebied.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten, gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied, hun berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, uitsluitend in de taal hun gebied, in casu het Nederlands.

De stad Menen is geen toeristisch centrum als bedoeld in artikel 11, § 3, van de SWT. Zij kan derhalve geen berichten of mededelingen aan het publiek stellen in andere talen dan in het Nederlands.

Het staat de gemeente uiteraard vrij om bij de Vlaamse regering een verzoek in te dienen om als toeristisch centrum te worden erkend, overeenkomstig de taalwetgeving.
(Advies 33.461 van 25 oktober 2001)

III. GEWESTELIJKE DIENSTEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- **Vlaamse Vervoermaatschappij De Lijn:**
tweetalige vragenlijst bij een sollicitatieformulier.

De Lijn is een openbare instelling met een eigen rechtspersoonlijkheid en derhalve een gedecentraliseerde dienst van de Vlaamse Regering.

Het bedoelde sollicitatieformulier is een betrekking met een particulier en dient derhalve uitsluitend in het Nederlands te zijn gesteld.

De aanstelling uit welken hoofde ook van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, ontslaat overigens de diensten niet van de toepassing van de SWT.

De Lijn had er derhalve moeten voor waken dat het sollicitatieformulier van kandidaat-buschauffeur uitsluitend in het Nederlands was gesteld.
(Advies 33.267 van 5 juli 2001)

B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Stad Tongeren:**
toeristisch informatieblad van de stad Tongeren in het Frans verspreid in de stad Landen.

Het bewuste blad gaat uit van de private maatschappij *Publi Tout & Echos* gevestigd te Borgworm. De in het blad opgenomen teksten en foto's werden ter beschikking gesteld door de dienst Toerisme van de stad Tongeren.

In zoverre deze Franstalige informatie zou worden verspreid in het homogene Franse taalgebied is er geen overtreding van de taalwetgeving.

De stad Tongeren diende er evenwel over te waken en er bij de uitgever van het blad op aan te dringen dat toeristische informatie over deze stad in een gemeente van het homogene Nederlandse taalgebied uitsluitend in het Nederlands werd verspreid.

(Advies 32.528 van 10 mei 2001)

- **Vlaams Minister van Onderwijs en Vorming:**
eentalig Engelse affiche binnen het gebouw "Polikliniek 5" van het Universitair Ziekenhuis Gent.

Het Universitair Ziekenhuis Gent is een openbare instelling met een eigen rechtspersoonlijkheid en derhalve een gedecentraliseerde dienst van de Vlaams regering.

De bedoelde affiche is een bericht of mededeling aan het publiek.

De berichten en mededelingen die deze diensten richten tot het publiek, dienen in het Nederlands te worden gesteld.

(Advies 33.018 van 14 juni 2001)

DEEL DRIE

**BIJZONDER VERSLAG VAN DE
FRANSE AFDELING**

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

Met toepassing van artikel 61, § 5, van de SWT, waakt de Franse afdeling (FA) van de VCT over de toepassing van die wetten in het homogene Franse taalgebied.

De Franse afdeling vergaderde twee keer. Zij keurde het bijzonder jaarverslag van de FA voor het jaar 2000 goed en bracht een advies uit over een in 2000 ingediende klacht.

HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK

PLAATSELIJKE DIENSTEN

BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Luchthaven van Charleroi:**
uitsluitend gebruik van het Engels voor de berichten en mededelingen aan het publiek.

De maatschappij die de luchthaven beheert, is belast met een opdracht die de perken van een privaat bedrijf te buiten gaat en moet worden beschouwd als een concessie van een openbare dienst; derhalve valt zij onder toepassing van artikel 1, § 1, 2^e, van de SWT en is zij een dienst die onder artikel 1, § 2 van diezelfde wetten valt.

Concessies zijn niet onderworpen aan het gezag van een openbare macht, maar vallen als diensten onder toepassing van de SWT, behoudens wat de organisatie van de diensten, de rechtstoestand van het personeel en het door dit laatste verworven rechten betreft.

Conform artikel 11, § 1, stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Franse taalgebied de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de taal van hun gebied.

De FA is evenwel van oordeel dat ook het Nederlands en het Engels mogen worden gebruikt, op voorwaarde dat voorrang wordt verleend aan de taal van het gebied.
(Avis 32.102 du 8 mars 2001)

INHOUD

ALGEMEENHEDEN

I. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

- | | | |
|----|--|---|
| A. | SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE | 6 |
| B. | SAMENSTELLING VAN DE ADMINISSTRATIEVE DIENST | 7 |

II. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE 7

RECHTSPRAAK

DEEL EEN VERSLAG VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN

HOOFSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

I. TOEPASSINGSSFEER VAN DE SWT

- | | | |
|--|---|----|
| | DIENSTEN ORGANISMES BELAST MET EEN OPDRACHT | 12 |
|--|---|----|

II. KLACHTEN DIE DE VCT NIET HEEFT BEHANDELD WEGENS ONBEVOEGDHEID

- | | | |
|----|------------------------------|----|
| A. | SWT NIET VAN TOEPASSING | 15 |
| B. | TAALGEBRUIK IN GERECHTSZAKEN | 20 |
| C. | TAALGEBRUIK BIJ HET LEGER | 21 |

HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK

I. DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT

- | | | |
|----|--|----|
| A. | TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS | 22 |
| | 1. Aantal uitgebrachte adviezen | 22 |
| | 2. Toezicht en naleving van de taalkaders | 23 |
| | 3. Ontstentenis van taalkaders | 26 |
| B. | BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN | 28 |
| C. | BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN | 28 |
| D. | BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK | 32 |
| E. | AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN | 38 |

II. DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN

- | | | |
|----|---|----|
| A. | TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL | 38 |
| B. | BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN | 40 |
| C. | BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK | 44 |

III. GEWESTELIJKE DIENSTEN

- | | | |
|----|---|----|
| A. | TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL | 50 |
| B. | BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN | 50 |
| C. | BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK | 52 |

IV. BRUSSEL-HOOFDSTAD	
* GEWESTELIJKE EN PLAATSELIJKE NIET-GEMEENTELIJKE DIENSTEN	
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	53
B. BEHANDELING IN BINNENDIENST	54
C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	54
D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	57
E. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN	59
F. VERDELING VAN HET PERSONEEL	60
* GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN, OCMW - BRUSSELSE AGGLOMERATIE	
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	60
B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	61
C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	67
D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN	75
V. GEMEENTEN MET EEN SPECIALE REGELING	
A. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	76
B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	76
HOOFDSTUK DRIE	
BIJZONDERE RUBRIEKEN	
I. TOEPASSING VAN DE SWT OP DE NOTARISSEN	79
II. TAALEXAMENS	79
A. EXAMENS GEORGANISEERD DOOR SELOR	79
B. EXAMENS GEORGANISEERD IN DE TAALGRENSGEMEENTEN	79
III. GEBRUIK VAN VREEMDE TALEN	80
DEEL TWEE	
BIJZONDER VERSLAG VAN DE	
NEDERLANDSE AFDELING	
HOOFDSTUK EEN	
ALGEMEENHEDEN	84
KLACHTEN DIE DE NA NIET HEEFT BEHANDELD	
WEGENS ONBEVOEGDHEID	
SWT EN/OF DECRETEN NIET VAN TOEPASSING	84
HOOFDSTUK TWEE	
RECHTSPRAAK	
* DECREET VAN 19 JULI 1973	86
* SWT	86

I.	TOEPASSINGSSFEER	
II.	PLAATSELIJKE DIENSTEN	
A.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	87
B.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	87
III.	GEWESTELIJKE DIENSTEN	
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	90
B.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	90
DEEL DRIE		
BIJZONDER VERSLAG VAN DE		
FRANSE AFDELING		
	HOOFDSTUK EEN	
	ALGEMEENHEDEN	94
	HOOFDSTUK TWEE	94
	RECHTSPRAAK	
	GEWESTELIJKE DIENSTEN	
	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	95